

แม่น้ำโขง

การปกครองของประเทศจีนที่เน้นสร้าง
รัฐบาลแบบบริการที่ประชาชนพอใจ
中国之治 | 建设人民满意的服务型政府 ▶ 22

จาง กุ้ยเหมย “แม่” ของเด็กหญิง 1,645 คน
张桂梅, 1645名女孩共同的“妈妈” ▶ 34

สร้างสรรค์งานปักชนชาติอู่ นามรดกที่จับต้องไม่ได้เข้าสู่สมัยใหม่
创新彝绣, 让非遗走进现代生活 ▶ 46



สี จิ้นผิง นวัตกรรมวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีเป็นแกน
习近平：科技创新是核心

▶ 04

ทิวทัศน์อันงดงามริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง
澜湄沿岸风光好

▶ 08

ISSN 1671-7260
02
9 771671 726209
QR code



主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：蔡祥荣 徐文义
副主任：田虎青 谭晶纯

总编辑：谭晶纯
法人代表、常务副总编：熊燕
副总编辑：段毅
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：段建鑫
泰文译审：邱有志 陈慕筠
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍） 范 军（中国）
泰文编辑：蔡梦 李沁颖
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市环城西路577号
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650034
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
传真：66（0）-23198141
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰国展望杂志
电话：66(0)-2379-4490-5
传真：66(0)-2379-4498-9
E-mail:sentang99999@hotmail.com

定价：RMB 10 元 50บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักงานนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน
จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กั๊ปปี้

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิตยสารแม่โขง

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายซ่าย เสี่ยงหรง นายลี ถีหนี

รองผู้อำนวยการ นายเถียน ฝูซิง นางถาน จิ่งฉุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิ่งฉุน

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหารงาน นางสาวซ่ง เอี้ยน

รองบรรณาธิการใหญ่ นางถ้วน อี้

ผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นายเจิน ชวงเซ่

รองผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นางเถา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นายถ้วน เจี้ยนชิน

บรรณาธิการภาษาไทย นายชีว หั่วจื้อ น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่โขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรยา นางปริยา ชื่นชูวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกศล

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมรริทธิ นายนพาน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางซ่าย เม็ง นางสาวหลี่ ซังอิ่ง

ตกแต่งภาพ ชุน หย่งกั๊ง

จัดทำจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ชั้น 4 อาคารสภาสังคมศาสตร์มณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดทำจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

จัดทำจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดทำจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ซิโน โสม จำกัด บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0)-27195981 โทรศัพท์ 66(0)-2379-4490-5

โทรสาร 66(0)-23198141 โทรสาร 66(0)-2379-4498-5

E-mail sinohomethai@yahoo.com E-mail sentag99999@hotmail.com



เสียง 声音	04	ตี จิ้นผิง นวัตกรรมวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีเป็นแกน
เรื่องราว 故事	05	“วิญหนหลัง” แยกความฝันสู่ความร่ำรวย
รายงานพิเศษ 本刊特稿	08	ทิวทัศน์อันงดงามริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง
	09	แม่น้ำล้านช้าง สายน้ำสองต้นธาร
	12	ริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง “ตางพะอะ” นากลือโบราณพันปี
	14	ปิ้งจิ้งจิวที่บรรจบของแม่น้ำสามสายไหลเคียง และแหล่งหลอมรวมหลากหลายวัฒนธรรม
	16	เสียงเพลงลาผู้ตั้งกองลุ่มน้ำล้านช้าง
	18	แม่น้ำหลัวซั่ว สำรวจความลึกลับของสวนพฤกษชาติ สิปปองพันนา
	20	โอกาสใหม่ของท่าเรือเชียงแสน
เส้นทางแห่งประเทศจีน 中国之路	22	การปกครองของประเทศจีนที่เน้นสร้างรัฐบาลแบบบริการที่ประชาชนพอใจ
	26	“สามชอยเจ็ดตรอก” แห่งฝูเจี้ยน : เฝ้ามองสายธารวัฒนธรรมและความคิดถึงบ้านเกิด ณ กลางใจเมือง
แฟ้มประวัติบุคคล 人物档案	34	จาง กุ้ยเหมย “แม่” ของเด็กหญิง 1,645 คน
เรื่องราวลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง 澜湄故事	38	“ร่วมพุดคุยเกี่ยวกับปีใหม่” สำนักงานนิคมสาร แม่น้ำโขงจัดงานสัมมนาต้อนรับตรุษจีนปี 2020
	40	ดอกกุหลาบที่แข็งแรง เบ่งบานตลอดชีวิต
สวยงามดูเนน 最美云南	42	จากการทำลายป่ามาสู่การอนุรักษ์ป่า การเปลี่ยนแปลงความคิดของชาวธิเบตผู้เจี้ยนหนิง
วัฒนธรรมและชีวิต 文化生活	46	สร้างสรรค์งานปักชนชาติดี นำมรดกที่จับต้องไม่ได้เข้าสู่วิถีสมัยใหม่
	48	แป๊ะเย็นย่าง ราชอาณาจักรว่างข้างถนน
แอปพิภษาจีน 快乐汉语	50	นิยายพื้นบ้านของจีน ลุงโง้ย้าภูเขา
นักวิเคราะห์พิเศษ 特约观察	54	แม่น้ำโขง-ล้านช้าง : “สายธารสีทอง” แห่งความร่วมมือ ที่ได้รับชัยชนะร่วมกันระหว่างไทย-จีน

สี จิ้นผิง นวัตกรรมวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีเป็นแกน

习近平：科技创新是核心

能源安全、粮食安全、网络安全、生态安全、生物安全、国防安全等风险压力不断增加，需要依靠更多更好的科技创新保障国家安全。所以说，科技创新是核心，抓住了科技创新就抓住了牵动我国发展全局的牛鼻子。

——摘自中国国家主席习近平在全国科技创新大会上的讲话

ความมั่นคงทางพลังงาน ความปลอดภัยทางอาหาร ความมั่นคงทางเครือข่ายอินเทอร์เน็ต ความมั่นคงทางภาวะนิเวศ ความมั่นคงทางภาวะนิเวศน์ของสิ่งมีชีวิต และความมั่นคงทางการป้องกันประเทศ เป็นต้น มีความเสี่ยงต่อแรงกดดันเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง จึงต้องการอาศัยนวัตกรรมวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีที่มากยิ่งขึ้นและดียิ่งขึ้น เพื่อเป็นหลักประกันความมั่นคงของประเทศ ดังนั้น กล่าวได้ว่า นวัตกรรมวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีเป็นแกน หากกุ่มนวัตกรรมวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีได้ ก็เท่ากับได้กุ่มกวมูกว้วที่ลากดิ่งการพัฒนาของประเทศจีนทั้งหมดได้แล้ว

จากคำปราศรัยของสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน ในที่ประชุมนวัตกรรมวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีประเทศจีน

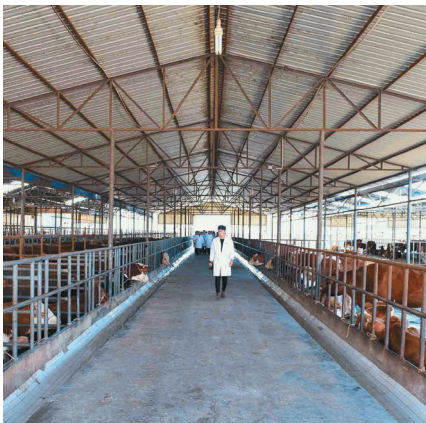


ชาวเมืองปฏิสัมพันธ์กับหุ่นยนต์ 5G
市民与5G机器人互动 新华社图

“วัวขุนหลัง” แยกความฝันสู่ความร่ำรวย

“云岭牛” 驮起致富梦想

“云岭牛” 的诞生经历了31年的科研攻关、4年的市场拓展。通过近40年的艰苦奋斗，“云岭牛” 成为中国首个自主培育的三元杂交肉牛品种，并驮起云南省牧区农民的致富梦想。



วันสุดสัปดาห์ ภายในอุทยานทะเลสาบชู่หู่ ที่เมืองคุนหมิง มณฑลยูนนาน มีความคึกคักอีกครั้งมากที่เดียว ที่หน้า “บาร์ย่างกิ่งมู่” เบียดเสียดไปด้วยชาวเมืองที่ซื้อเนื้อไม่ย่าง พนักงานร้านบอกกับผู้สื่อข่าวว่า เนื้อไม่ย่างใช้เนื้อ “วัวขุนหลัง” ซึ่งเป็นวัวเนื้อผสมพันธุ์ใหม่ที่เพาะเลี้ยงโดยมณฑลยูนนานเอง ซึ่งมีรสชาติดีเยี่ยม

ค.ศ. 1984 (พ.ศ. 2527) เครื่องบินลำหนึ่ง บรรทุกวัวพันธุ์เมอร์เรย์ (Murray Grey) ออสเตรเลียจำนวนหนึ่ง ซึ่งหน่วยงานการเกษตรของจีนได้ “เชิญมาเป็นพิเศษ” ข้ามมหาสมุทร ลงจอด

ที่สนามบินอูเจียป่าคุนหมิงอย่างราบรื่น 30 ปีให้หลัง ที่ทุ่งปศุสัตว์เสี่ยวเซ่า ใกล้สนามบินนานาชาติฉางชู่คุนหมิง นายหวง ปี้จื้อ ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยวิทยาศาสตร์สัตว์ทุ่งหญ้ามณฑลยูนนานชี้ไปที่วัวตัวใหญ่เป็นตัวๆ และบอกผู้สื่อข่าวว่า “นี่คือพันธุ์วัวของวัวขุนหลังครับ พวกมันมีสายเลือด ¼ มาจากวัวเมอร์เรย์ครับ”

ยื่นมันคงจึงก่อรูปเป็นพันธุ์ใหม่ได้ กระบวนการเพาะเลี้ยงต้องทำการแยกตัวและคัดเลือกรายอย่างต่อเนื่อง ยกตัวอย่างง่ายๆ เช่น ต้องใช้เวลา 15 ปีกว่าจะให้พันธุ์วัวพันธุ์หนึ่งมันคงมีลักษณะเด่นได้ 30 กว่าปีมานี้ บนหนทางวิจัยวิทยาศาสตร์ที่ยากลำบากสายนี้ มีจำนวนเจ้าหน้าที่วิทยาศาสตร์เทคโนโลยีถึงพันกว่าคนที่เข้าร่วมการเพาะเลี้ยง “วัวขุนหลัง”

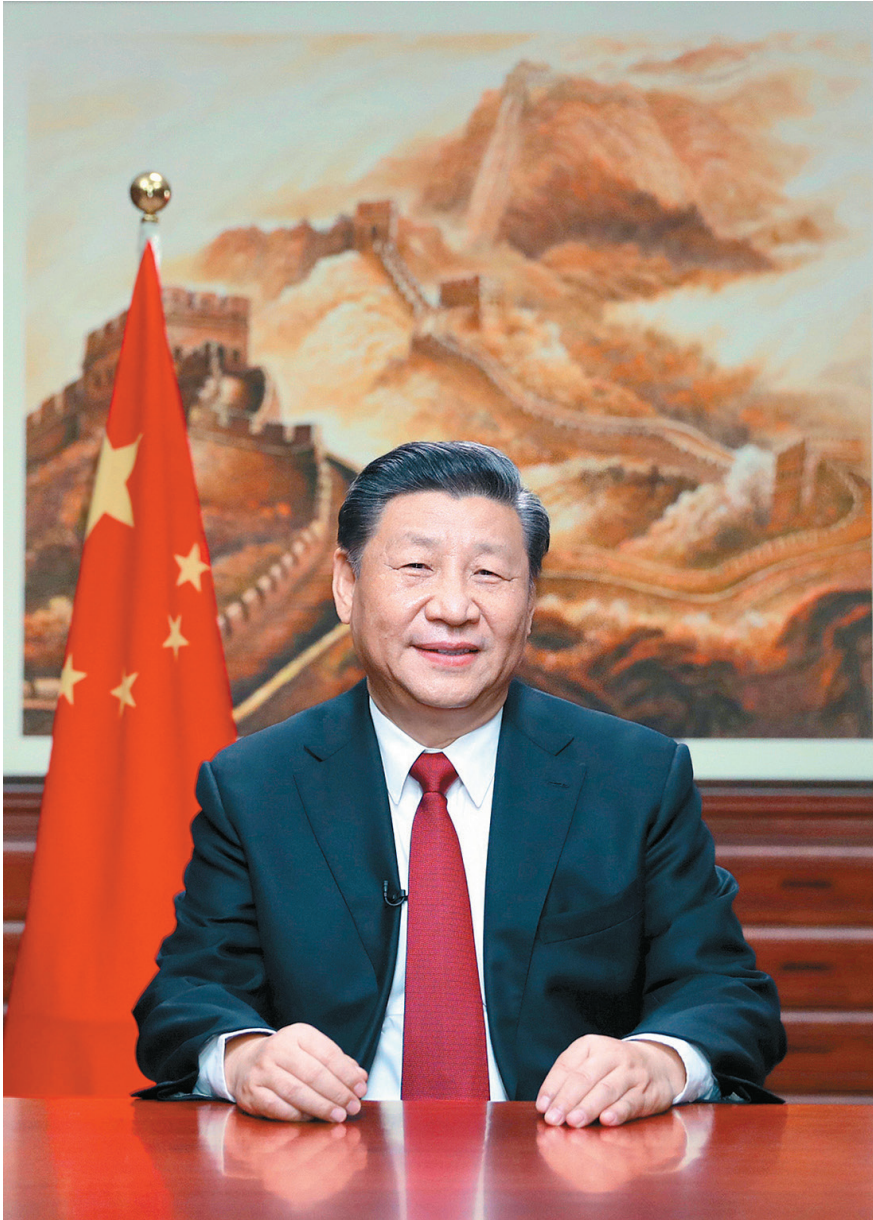
ทุกวันนี้ ผลสำเร็จทางวิทยาศาสตร์เทคโนโลยี “วัวขุนหลัง” ได้ผ่านพ้นขั้นตอนการวิจัยการทดลองทางวิทยาศาสตร์ เข้าสู่ขั้นตอนการเผยแพร่การประยุกต์ใช้ในทั่วทุกด้าน เมื่อเข้าไปในโซนเพาะเลี้ยงกักกันของบริษัทหม่าหลง ชวงโฮ่ว การปศุสัตว์จำกัด “วัวขุนหลัง” กำลังนอนบน “เตียงอ่อน” ฟังเพลงที่ผ่อนคลาย กินอาหารกากเหล้าชั้นเยี่ยม ทั้งยังมีชีวิตที่เจริญเติบโตอยู่บนความสุขสบาย นายหวง ซิน ผู้จัดการทั่วไปของบริษัทฯ กล่าวว่า “วัวขุนหลัง” มีคุณภาพเนื้อที่ดีเยี่ยมมากครับ จะนำมาซึ่งโอกาสการพัฒนาอย่างใหญ่หลวงแก่บริษัทฯ ครับ”

ผลิตภัณฑ์ที่มีความต้องการในตลาด การเพาะเลี้ยง “วัวขุนหลัง” จึงกลายเป็นกิจการผลิตที่มีอนาคต ที่อำเภอปกครองตนเองชนเผ่าวีซีเหมิง เมืองผู่เอ้อ มณฑลยูนนาน ผู้คนเรียก “วัวขุนหลัง” ว่า “วัวช่วยผู้ยากไร้” โดยชาวนาท้องถิ่นได้เข้าร่วมการขายกิจการผ่านการปลูกหญ้าเลี้ยงวัว การเลี้ยงวัว และการรับจ้างในฟาร์มเลี้ยงวัว ทั้ง 3 ช่องทาง จะมีรายได้ 1 แสนกว่าหยวนต่อปี “วัวขุนหลัง” ยังจะแยกความฝันของชาวนาในเขตปศุสัตว์มณฑลยูนนานจำนวนมากยิ่งขึ้น ให้ก้าวสู่ความร่ำรวยมั่งคั่งในอนาคต

本刊综合

เจ้าหน้าที่เลี้ยงวัวกำลังให้อาหารวัว
饲养员投喂饲料 新华社图

要闻 สรุปข่าว

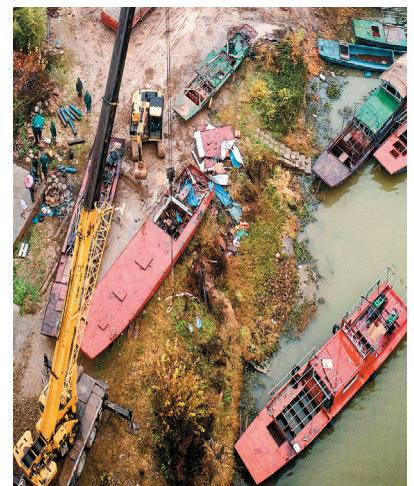


2019年12月31日晚7时，中国国家主席习近平通过中央广播电视总台和互联网，发表二〇二〇年新年贺词。习近平在新年贺词中说，2019年，中国国内生产总值预计将接近100万亿元人民币、人均将迈上1万亿美元的台阶。新华社图

เมื่อวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2019 เวลา 19.00 น. นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีแห่งชาตินจีน ได้กล่าวคำอวยพรปีใหม่ 2020 ผ่านโทรทัศน์และวิทยุส่วนกลางและอินเทอร์เน็ต นายสี จิ้นผิง ได้กล่าวในคำอวยพรปีใหม่ว่า ปี ค.ศ. 2019 มูลค่าผลผลิตมวลรวมภายในประเทศของจีนคาดการณ์ว่าจะมีมูลค่าร่วม 100 ล้านล้านหยวน โดย GDP per Capita จะก้าวแตะหลัก 10,000 ดอลลาร์สหรัฐ

自2020年1月1日零时起，中国长江流域的332个自然保护区和水产种质资源保护区全面禁止生产性捕捞。长江流域各地的重点水域也将相继进入为期10年的常年禁捕时期。实施长江流域重点水域常年禁捕，是有效缓解长江生物资源衰退和生物多样性下降危机的关键之举。新华社图

ตั้งแต่เที่ยงคืนวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2020 เป็นต้นไป ได้มีการห้ามจับสัตว์เพื่อการผลิตในเขตอนุรักษ์ธรรมชาติและเขตอนุรักษ์ทรัพยากรสัตว์น้ำ 332 แห่ง บริเวณลุ่มแม่น้ำแยงซีเกียงของจีนอย่างสมบูรณ์ กลุ่มน้ำสำคัญในแต่ละพื้นที่บริเวณแม่น้ำแยงซีเกียงก็จะทยอยเข้าสู่ช่วงเวลาแห่งการห้ามจับสัตว์ตลอดปีเป็นเวลา 10 ปี การดำเนินมาตรการห้ามจับสัตว์น้ำตลอดปีในกลุ่มแม่น้ำสำคัญในแม่น้ำแยงซีเกียง เป็นมาตรฐานสำคัญหลักที่จะช่วยบรรเทาวิกฤตความเสื่อมโทรมของทรัพยากรชีวภาพบริเวณแม่น้ำแยงซีเกียงและความหลากหลายทางชีวภาพที่ลดน้อยลงได้อย่างมีประสิทธิภาพ





2019年12月30日，京张高铁开通运营，从北京前往河北省张家口市只需50分钟左右。京张高铁是世界上第一条采用北斗卫星导航系统并实现自动驾驶功能的智能高铁，实现了时速350公里的高速控制。新华社图

เมื่อวันที่ 30 ธันวาคม ค.ศ. 2019 รถไฟความเร็วสูงสายปักกิ่ง-จางเจี๋ยไช่ ได้เปิดให้บริการจากกรุงปักกิ่งไปเมืองจางเจี๋ยไช่ มณฑลเหอเป่ย์ ใช้เวลาเพียงแค่ประมาณ 50 นาที รถไฟความเร็วสูงปักกิ่ง-จางเจี๋ยไช่เป็นรถไฟความเร็วสูงอัจฉริยะสายแรกของโลกที่ใช้ระบบดาวเทียมนำทางเป่ย์โต่ว (BeiDou Navigation Satellite System) และประสบความสำเร็จในการขับเคลื่อนอย่างอัตโนมัติ โดยสามารถควบคุมความเร็วได้ 350 กิโลเมตรต่อชั่วโมง

交流 แลกเปลี่ยนความรู้

2019年12月27日，泰国国家铁路局与中国铁路通信信号股份有限公司在泰国曼谷签约，双方预计将在3年内共同完成泰国佛统至春蓬复线铁路改造项目。复线铁路投入使用将有益泰国社会和经济，提升民众生活质量。

ในวันที่ 27 ธันวาคม ค.ศ. 2019 การรถไฟแห่งประเทศไทยและบริษัท China Railway Signal & Communication ได้ลงนามสัญญา ระหว่างกันที่กรุงเทพมหานครของไทย ทั้งสองฝ่ายคาดการณ์ว่า ภายใน 3 ปี จะร่วมกันดำเนิน โครงการปรับปรุงเส้นทางรถไฟทางคู่ ช่วงนครปฐม-ชุมพรให้บรรลุผลสำเร็จ ซึ่งการเปิดใช้เส้นทางรถไฟทางคู่จะเอื้อประโยชน์ต่อการพัฒนาสังคมและเศรษฐกิจของประเทศไทย รวมถึงเพิ่มคุณภาพชีวิตของประชาชน

科技 วิทยาศาสตร์

1月3日，记者从中国航天科技集团有限公司获悉，2020年中国航天将继续“超级模式”，宇航发射次数有望首次突破40次。在刚过去的2019年，中国共完成了34次宇航发射，连续2年成为全球年度宇航发射次数最多的国家。

เมื่อวันที่ 3 มกราคม ผู้สื่อข่าวได้ทราบข้อมูลจากบริษัท China Aerospace Science and Technology Corporation ว่า ในปี ค.ศ. 2020 การอวกาศของจีนจะดำเนิน “รูปแบบ Super Mode” ต่อไป คาดว่าจะมีจำนวนครั้งการยิงขึ้นสู่อวกาศมากกว่า 40 ครั้ง ในปี ค.ศ. 2019 ที่เพิ่งจะผ่านไป จีนบรรลุการยิงยานขึ้นสู่อวกาศ 34 ครั้ง กลายเป็นประเทศที่ปล่อยยานขึ้นสู่อวกาศจำนวนครั้งมากที่สุดต่อปีของโลกติดต่อกัน 2 ปี

文化 วัฒนธรรม



2019年，中国电影市场保持不断增长的势头，全国票房642.66亿元，较上年同期增长5.4%。其中，以《我和我的祖国》《中国机长》《攀登者》为代表的一大批献礼影片，获得了观众的高度认可，反映出人民对社会主流价值观的深度认同。新华社图

ในปี ค.ศ. 2019 ตลาดภาพยนตร์จีนรักษาแนวโน้มการเติบโตอย่างต่อเนื่อง ยอดจำหน่ายตั๋วทั่วประเทศ 64,266 ล้านหยวน เพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 5.4 โดยภาพยนตร์สรรเสริญพรรคคอมมิวนิสต์จีนซึ่งมีเรื่อง “ฉันกับปีศาจของฉัน” “กัปตันจีน” และ “ผู้ปีนป่าย” ซึ่งเป็นภาพยนตร์ตัวหลัก ได้รับการยอมรับอย่างสูงจากผู้ชม สะท้อนให้เห็นถึงการยอมรับอย่างลึกซึ้งที่ประชาชนมีต่อค่านิยมกระแสหลักของสังคม



ทิวทัศน์อันงดงามริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง

澜湄沿岸风光好

本刊记者 段建鑫/文

澜 沧江—湄公河全长约4900公里，发源于中国青海省玉树藏族自治州杂多县吉富山谷，由北向南奔涌而去，在中国境内流经青海、西藏、云南三省区，自云南省西双版纳傣族自治州出境。随后，奔腾的江水流经老挝、缅甸、泰国、柬埔寨和越南，最终汇入中国南海。

“君住江之头，我住江之尾。彼此情无限，共饮一江水。”这条穿越六国的大江，在不同流域孕育出各具特色的自然风貌、人文风情，散发着深厚的魅力。

แม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงมีความยาวรวม 4,900 กิโลเมตร มีต้นกำเนิดในหุบเขาจีฟู อำเภอจำโต แคว้นปกครองตนเองอี๋ชู่ชนชาติทิเบต มณฑลชิงไห่ ประเทศจีน โดยไหลจากทางตอนเหนือไปสู่ทางตอนใต้ของประเทศจีนผ่านมณฑลชิงไห่ ทิเบต ยูนนาน รวม 3 เขต/มณฑล และไหลออกนอกประเทศที่แคว้นปกครองตนเองชนชาติไทสิบสองปันนา มณฑลยูนนาน จากนั้นสายน้ำที่ไหลเชี่ยวก็ไหลผ่าน สปป.ลาว เมียนมา ไทย กัมพูชา และเวียดนาม จนในท้ายที่สุดก็ไหลไปรวมกับทะเลจีนใต้

“ท่านอยู่ต้นน้ำ ข้าพเจ้าอยู่ปลายน้ำ สายสัมพันธ์ระหว่างกันไร้ขีดจำกัด คือน้ำจากสายน้ำเดียวกัน” แม่น้ำสายใหญ่ที่ไหลผ่าน 6 ประเทศสายนี้ ได้ก่อให้เกิดโฉมหน้าทางธรรมชาติและเส้นทางวัฒนธรรมอันหลากหลายและมีลักษณะพิเศษเฉพาะตัวในกลุ่มน้ำที่แตกต่างกันและถ่ายทอดเสน่ห์ที่ลุ่มลึกออกมา

1



ทิวทัศน์อันงดงามริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง

แม่น้ำล้านช้าง สายน้ำสองต้นธาร

澜沧江：一条大江，两个“源头”



2014 年，中国科考队走进青海省玉树藏族自治州杂多县，就澜沧江地理源头和文化源头进行追溯考察。科考队兵分两路，最终确认澜沧江文化源头是一处名为“扎西乞瓦”的泉水区；而澜沧江地理源头，则位于青海省玉树州杂多县境内的吉富山。

เมื่อ ค.ศ. 2014 ทีมสำรวจซึ่งประกอบด้วยสมาชิก 20 กว่าคน ได้เดินทางเข้าไปยังอำเภอจำโต เขตปกครองตนเองชนชาติทิเบตวิซู่ มณฑลชิงไห่ เพื่อสำรวจหาจุดกำเนิดแห่งธารน้ำและจุดกำเนิดแห่งวัฒนธรรมลุ่มแม่น้ำล้านช้าง ทีมสำรวจดังกล่าวได้แยกปฏิบัติการออกเป็นสองสาย สุดท้ายจึงได้ข้อสรุปว่า ต้นกำเนิดทางวัฒนธรรมแห่งแม่น้ำล้านช้างนี้อยู่บริเวณน้ำผุดที่มีชื่อว่า “จาซีฉีหว่า” ส่วนต้นธารของแม่น้ำสายนี้อยู่ที่ภูเขาจีฟู่ อำเภอจำโต เขตปกครองตนเองชนชาติทิเบตวิซู่ มณฑลชิงไห่

แม่น้ำล้านช้าง...สายน้ำสองต้นธาร ต้นกำเนิดด้านวัฒนธรรมและต้นธารเชิงภูมิศาสตร์

ประวัติการสืบหาต้นธารของแม่น้ำล้านช้างเพิ่งเริ่มต้นไม่นานมานี้ ในระยะเวลาอันยาวนานแห่งประวัติศาสตร์ เชื่อกันว่าแม่น้ำล้านช้างไม่มีต้นน้ำ จนกระทั่งทีมสำรวจของประเทศจีน อันประกอบด้วยสมาชิกกว่า 20 ชีวิต ได้เดินทางเข้าไปในอำเภอจำโต แคว้นปกครองตนเองชนชาติทิเบตวิซู่ มณฑลชิงไห่ เพื่อค้นหาแหล่งกำเนิดทางกายภาพและวัฒนธรรมของแม่น้ำดังกล่าวเมื่อ ค.ศ. 2014

ชาวทิเบตซึ่งอาศัยอยู่ในมณฑลชิงไห่มานานหลายชั่วอายุคนเชื่อกันว่าแม่น้ำล้านช้างมีต้นกำเนิดมาจากบ่อน้ำผุด “จาซีฉีหว่า” ที่แปลว่า “บ่อน้ำมงคลสมใจ

แม่น้ำล้านช้างไหลผ่านอำเภอจำโต มณฑลชิงไห่
图①②澜沧江流过青海省杂多县 中新社 图

ปรารถนา” ในเขตอำเภอจำโตะ และเป็น
ต้นกำเนิดธารน้ำมาหลายร้อยปีจนเกิด
เป็นทะเลสาบกว้างใหญ่กว่าหนึ่งร้อย
ตารางเมตร คุณจาง เจียงฉี ซึ่งขณะนั้น
ดำรงตำแหน่งวิศวกรระดับสูงประจำ
ศูนย์ข้อมูลภูมิศาสตร์พื้นฐานแห่งประ-
เทศจีน ได้นำคณะทำงานเดินทางย้อน
รอยมาจนถึงที่นี่ ก่อนจะทำการยืนยัน
ว่าบ่อเกิดแห่งอารยธรรมลุ่มแม่น้ำ
ล้านช้างเกิดขึ้น ณ “จาซีจีหว่า” ด้วย
การตรวจสอบจากอุปกรณ์ระบุตำแหน่ง
ชนิดมือถือ

“ผมค่อนข้างจะเอนเอียงไปทาง
ความคิดที่ว่า ต้นน้ำของแม่น้ำสายใด
ก็ตาม ควรจะถึงพร้อมด้วยความเจริญ
ทางวัฒนธรรมเชิงศาสนา” จาง เจียง
ฉีอธิบายโดยยกภยชาติจีนที่ว่า “ดื่มน้ำ
ต้องระลึกถึงต้นธาร” ชนชาติอื่นและ
ทิเบต ต่างให้ความสำคัญกับการย้อน
รอยหาต้นกำเนิดของแม่น้ำสายน้ำ ทั้งยัง
มองว่าต้นน้ำเป็นดินแดนศักดิ์สิทธิ์
การบูชาเขาและแม่น้ำคือการบูชา
ชีวิต สำหรับจาง เจียงฉี การค้นหาต้น
ธารของแม่น้ำ อาจไม่จำเป็นต้องระบุ
ตำแหน่งอย่างเฉพาะเจาะจง ขอเพียง
ทราบพื้นที่คร่าวๆ ก็เพียงพอ อีกด้าน
หนึ่ง หลิว เส้าซวง นักวิจัยประจำสถา-
บันข้อมูลจากการสำรวจระยะไกลและ
โลกดิจิทัล สภาวิทยาศาสตร์แห่งประ-
เทศจีน ก็ได้นำทีมเริ่มภารกิจค้นหา
ต้นกำเนิดทางกายภาพของแม่น้ำล้าน



ช้าง และได้ค้นพบว่า ต้นธารของแม่น้ำสายนี้อยู่ที่เชิงเขาจีฟู่ ในเขตอำเภอ
จำโตะ เขตแคว้นปกครองตนเองชนชาติทิเบตอวิ๋ชู่ มณฑลชิงไห่ นั่นเอง

ภูเขาจีฟู่เป็นภูเขาหินสูงชัน ยอดคดอ้อมมีทะเลหมอกปกคลุม ตอนบน
ของเทือกเขาเป็นหิมะ ส่วนหุบเขาก็เต็มไปด้วยเศษหินขนาดต่างๆ ยากจะ
ปีนป่าย หลิว เส้าซวง วัดค่าออกมาได้ว่า ต้นธารแม่น้ำล้านช้างอยู่ตอนกลาง
ของหุบเขา ที่เป็นจุดบรรจบของธารน้ำสองแห่ง “เมื่อมั่นใจว่าต้นธารอยู่
ที่ไหน ก็ดำเนินตามหลักการที่ว่า ต้นน้ำจะเป็นแม่น้ำสายที่มีระยะทางไกล
ที่สุด เขาอธิบายว่า ในการสืบหาต้นธาร เราจะต้องเลือกแม่น้ำสายย่อยที่
ยาวที่สุด และมีน้ำไหลตลอดสาย จากนั้นจึงค่อยๆ สืบไปจนเจอต้นน้ำของ
แม่น้ำสาขาที่ว่่านั่น

ระหว่างการสำรวจ ทีมของหลิว เส้าซวง ได้ใช้เทคนิคการวัดด้วยการ
สำรวจจากระยะไกล และพบว่าแม่น้ำสาขาของแม่น้ำล้านช้างบริเวณเชิง
เขาจีฟู่ยังมีน้ำไหลแม้ในหน้าน้ำแล้งฤดูใบไม้ร่วง ทั้งยังสอดคล้องกับ
เงื่อนไขด้านปริมาณน้ำ เขาจึงมั่นใจว่าจุดดังกล่าวน่าจะเป็นต้นน้ำจริงๆ ต่อมา
หลิว เส้าซวง ได้เปิดเผยข้อมูลนี้ต่อสาธารณชน จนได้รับการยอมรับและ
อ้างอิงข้อมูลจากองค์การระหว่างประเทศอย่างคณะกรรมการแม่น้ำโขง

สำหรับผลการสำรวจนั้น ผู้เชี่ยวชาญผู้นำทีมสำรวจทั้งสองสายต่างเห็น
พ้องกันว่า แม่น้ำล้านช้างมี “ต้นกำเนิดเชิงวัฒนธรรม” และ “ต้นกำเนิด
เชิงกายภาพ” ที่แตกต่างกัน และนั่นก็ไม่ใช่ปัญหาแต่อย่างใด

สวรรค์แห่งสัตว์ป่า

แต่ไหนแต่ไรมา เมื่อเทียบกับแม่น้ำแยงซีเกียงและแม่น้ำฮวงโห การ

สำรวจต้นน้ำล้านช้างนับว่ามีจำกัด นอกจากนี้ยังไม่มีใครเคยสำรวจความอุดมสมบูรณ์ทางชีวภาพในบริเวณต้นน้ำเลย เมื่อปี 2014 คณะทำงานที่ประกอบด้วยเจ้าหน้าที่เขตอนุรักษ์ นักวิทยาศาสตร์จากสถาบันวิจัยทางวิทยาศาสตร์ เช่น จากมหาวิทยาลัยปักกิ่ง รวมทั้งช่างภาพสารคดีสิ่งแวดล้อมมืออาชีพ ได้เดินทางเข้าไปในเขตต้นธารแม่น้ำล้านช้าง เพื่อทำการสำรวจความหลากหลายทางชีวภาพ

การทำ การสำรวจนอกสถานที่ในเขตต้นธารแม่น้ำล้านช้างเป็นเรื่องยาก เนื่องจากบริเวณดังกล่าวอยู่สูงจากระดับน้ำทะเลมาก จึงมีออกซิเจนเบาบาง เป็นปัจจัยทดสอบสมรรถภาพร่างกาย รวมทั้งความเข้มแข็งทางจิตใจของผู้เข้าร่วมปฏิบัติการเป็นอย่างยิ่ง สภาพภูมิอากาศอันเลวร้ายและเส้นทางอันคดเคี้ยว ทำให้ทีมงานประสบความสำเร็จลำบากไม่น้อย นอกจากนี้ ชาวเผ่าธิเบตในบริเวณดังกล่าวก็เชื่อในหลักแห่งการไม่ฆ่าสัตว์ ดังนั้นเวลาที่จับรถลงเส้นทางสำรวจ โชเฟอร์ชาวท้องถิ่นมักจะต้องพาทีมอ้อมไกล เบี่ยงซ้ายทีขวาที เพื่อหลบเลี่ยงไม่ให้ล้อรถทับ โคน ไผกาทึบสูงหรือสัตว์ชนิดอื่น

นอกจากไผกาทึบสูง สัตว์เคี้ยวเอื้องที่พบได้ก่อนข้ามบ่อยบริเวณต้นธาร ก็คือแพะภูเขา สัตว์ป่าชนิดพิเศษที่ใช้เวลาส่วนใหญ่ไปกับการเคี้ยวหญ้าคุณภาพดีและการพักผ่อนกลางทุ่งใกล้หน้าผา และเมื่อถูกศัตรูรังควาน มันก็จะไต่ขึ้นหน้าผาสูงชันเพื่อหลบภัย เส้นขนและหนังของมันดูกลมกลื่นไปกับแท่นหินที่โผล่ขึ้นมาพันทุ่งหญ้า จนยากที่จะสังเกตเห็น

หลังจากการสำรวจที่กินระยะเวลาเกือบยี่สิบวัน ทีมสำรวจจึงค่อยๆ เปิดเผยข้อมูลอันน่าพิศวงด้านความหลากหลายทางชีวภาพในเขตต้นธารแม่น้ำล้านช้าง นอกจากนี้ไผกาทึบสูง กวางปากขาว แพะภูเขา จึงจอกธิเบต ฯลฯ ดินแดนแถบนี้ยังมีพืชชนิดพิเศษที่พบเฉพาะ

ที่ราบสูง ฝึเสื้อพอลโล แผลงสีสดอื่นๆ รวมไปถึงสัตว์ประเภทนกเช่น เริงสีน้ำตาลหิมาลัยที่โบยบินอย่างเสรีบนท้องฟ้า และปลาบางชนิดที่พบได้เฉพาะบริเวณนี้เท่านั้น สิ่งมีชีวิตทั้งหลายได้ทำให้ต้นธารแม่น้ำล้านช้างแห่งนี้ กลายมาเป็นสรวงสวรรค์แห่งสรรพชีวิต

本刊综合

ทีมนักวิจัยกำลังช่วยกันวางหลักศิลาบริเวณต้นธารของแม่น้ำล้านช้าง
图①科考队在澜沧江源头安放纪念碑 新华社 图

ทีมนักวิจัยพบฝูงแพะภูเขาบริเวณต้นธารแม่น้ำล้านช้าง
图②科考人员在澜沧江源区发现岩羊群 新华社 图



②



ริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง “ถางเพาะ” นาเกลือโบราณพันปี

澜沧江畔，“耕种”千年古盐田

每年3月后，西藏自治区芒康县纳西民族乡的村民们总会格外忙碌，大家弯着腰在山坡上的一块块“田地”间辛勤劳作。有趣的是，田地产出的不是农作物，而是盐。藏族群众斯朗曲措家的29块盐田位于澜沧江西岸的加达村。“我从小就看着村里的大人们晒盐，长大也就当了盐户。”斯朗曲措说，盐田是她的衣食父母，也像她的孩子。

หลังจากเดือนมีนาคมของทุกปี บรรดาชาวบ้านชนชาติनाซี อำเภอหมางกั๋ง เขตปกครองตนเองทิเบตมักจะยุ่งกันเป็นพิเศษ ซื่อหล่างชวีหัวชาวทิเบตกับชาวบ้านสามสี่คนกำลังก้มหลังทำงานที่“ที่นา” บนเนินเขา ที่น่าสนใจก็คือ ผลผลิตของที่นาไม่ใช่ผลผลิตด้านการเกษตร แต่เป็นเกลือ ตามบันทึกทางประวัติศาสตร์ นาเกลือที่ตั้งอยู่สองฝั่งของแม่น้ำล้านช้างทั้งทางตะวันออกและตะวันตกเหล่านี้ล้วนแต่มีประวัติยาวนาน โดยมีประวัติศาสตร์ถึง 1,300 กว่าปี

ในขณะที่ผู้สื่อข่าวลงพื้นที่เพื่อทำข่าวพบว่า นาเกลือตั้งอยู่สองฝั่งแม่น้ำล้านช้าง ตามแนวลาดของเขา จะมีแท่งไม้หลายแท่งวางเป็นแถว บนแท่งไม้ปูนที่ระบายน้ำได้คีราดทำเป็นผิวหน้า ชาวบ้านท้องถิ่นผันน้ำเกลือจากบ่อเกลือและอ่างเกลือริมฝั่งแม่น้ำล้านช้างเข้าสู่แปลงนาเกลือ และผ่านการตากแดดจากแสงอาทิตย์และลมจนผืนดินเป็นเกลือ เมื่อมองไปไกลๆ แปลงนาเกลือสลับขึ้นกันอยู่อย่างเป็นระเบียบ น้ำเกลือในที่นาราวกับกระຈก ก่อให้เกิดทัศนียภาพที่งดงามน่ามอง

หมู่บ้านชนชาติनाซีในปัจจุบันมีนาเกลือรวมร่วม 100,000 ตารางเมตร มีครอบครัวที่ทำนาเกลือ 300 กว่าครอบครัว ทุกปี ในช่วงระหว่างเดือนมีนาคมถึงพฤษภาคมเป็นช่วงที่เหมาะสมที่สุดสำหรับการตากเกลือ ใช้เวลา 12-13 วันก็สามารถตากเกลือได้จำนวนมาก นาเกลือขนาดใหญ่สามารถผลิตเกลือได้ 50 กว่าซั่ง ซึ่งได้สร้างรายได้ทางเศรษฐกิจให้แก่ชาวบ้านในท้องถิ่น





②

นาเกลือจำนวน 29 แปลงของครอบครัวชื่อหล่างชวีซัวชาวธิเบต ตั้งอยู่ที่หมู่บ้านเจียตำริมทางตะวันตกของฝั่งแม่น้ำล้านช้าง เมื่อถึงช่วงฤดูทองของการผลิตเกลือ ทุกวันตอนฟ้ายังไม่ทันสว่าง เธอก็จะมาที่บ่อเกลือริมฝั่งแม่น้ำล้านช้างเพื่อสูบน้ำ หาบน้ำ ตากแดด เก็บเกลือ ทำจนถึงพระอาทิตย์ตกดิน “ตั้งแต่เด็ก ฉันก็เห็นบรรดาผู้ใหญ่ในหมู่บ้านตากเกลือ พอโตขึ้นฉันก็มีประกอบอาชีพนี้” ชื่อหล่างชวีซัวกล่าว นาเกลือก็เหมือนพ่อแม่ผู้ให้อาหารและเครื่องนุ่งห่มของเธอ และก็เหมือนลูกของเธอ

“นาเกลือโบราณที่นี่มีประวัติ 1,300 กว่าปีแล้ว” นายเร็น เจียนฉวน อธิบดีกรมเผยแพร่วัฒนธรรมอำเภอหมางคังกล่าว ตามบันทึกทางประวัติศาสตร์ ในสมัยราชวงศ์ถัง ที่นี่เป็นด่านสำคัญหนึ่งของเส้นทางค้าขายระหว่างประเทศด้านตะวันตกเฉียงใต้ของจีนในสมัยโบราณ เทคนิคการผลิตตากเกลือสำหรับบริโภคได้ถ่ายทอดมาจนถึงปัจจุบัน พร้อมทั้งได้รับการคัดเลือกบรรจุไว้ในรายชื่อมรดกทางวัฒนธรรมที่ไม่ใช่วัตถุแห่งชาติประจำปี ค.ศ. 2008 รอบที่สอง

แต่เนื่องจากตั้งแต่ไหนแต่ไรมา น้ำท่วมในบริเวณแม่น้ำล้านช้างได้คุกคามการผลิตนาเกลือมาโดยตลอด อีกทั้งการทำนาเกลือยังเป็นงานที่ยากลำบากอีกด้วย เมื่อคนวัยรุ่นในท้องถิ่นมีทางเลือกอาชีพมากขึ้น พวกเขาก็ไม่อยากตากแดดตากลมในนาเกลือ “การอนุรักษ์พัฒนาเทคนิคการ

ตากเกลือจำเป็นต้องหาทางออกใหม่” นายเร็น เจียนฉวน กล่าว

ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2017 เป็นต้นมา รัฐบาลท้องถิ่นได้ทุ่มเงินสิบล้านกว่าหยวน เพื่อเสริมสร้างความแข็งแกร่งของนาเกลือในพื้นที่อาทิ หมู่บ้านเจียตำ พร้อมทั้งปรับปรุงคูคลองป้องกันน้ำท่วม และเชิญทายาทผู้มีความรู้ในการตากเกลือให้มาอบรมให้แก่ครอบครัวที่ทำนาเกลือเป็นประจำ และยังวางแผนในการอาศัยนาเกลือเพื่อสร้างอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวในท้องถิ่นอีกด้วย เพื่อให้ครอบครัวที่ทำนาเกลือ “กลายร่าง” เป็นเจ้าของเกสต์เฮาส์ พร้อมทั้งพัฒนาของที่ระลึกด้านการท่องเที่ยวจำพวกเกลือหลากหลายชนิด อาทิ เครื่องสำอางที่ทำจากเกลือ เป็นต้น เพิ่มมูลค่าเพิ่มของสินค้าประเภทเกลือ “หากดูจากรูปแบบในปัจจุบัน พัฒนาต่อไป แหล่งรายได้ของนาเกลือก็จะนับวันยิ่งเพิ่มมากขึ้น ฉันจะถ่ายทอดศิลปะการทำเกลือให้สืบทอดต่อไป” ชื่อหล่างชวีซัวกล่าว

稿件来源：新华社

นาเกลือโบราณริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง
图①②澜沧江畔的古盐田 新华社图



จังหวัดอินทนนท์ริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง



ปั้งจลั่วที่บรรจบของแม่น้ำสามสาย ไหลเคียงและแหล่งหลอมรวมหลากหลายวัฒนธรรม

三江并流之处，多元文化共融的丙中洛

澜 沧江流入云南省怒江傈僳族自治州后，与金沙江、怒江并行奔流，形成“三江并流”的奇特自然景观。在“三江并流”核心地区，有一处较为平整的坝子，名为丙中洛。这里自然风光美不胜收，世居于此的多个民族和谐共生，人们自由信奉藏传佛教、基督教、天主教等宗教，多元文化在此共融发展。

เมื่อแม่น้ำนู่เจียงไหลเข้ามาในแคว้นปกครองตนเองชนชาติลีซอญู่เจียงมณฑลยูนนาน ก็จะไหลขนานไปกับแม่น้ำจินซาและแม่น้ำนู่ เกิดเป็นทัศนียภาพสวยงามแปลกตาที่แม่น้ำสามสายไหลเคียงโดยไม่มาบรรจบกัน จึงได้รับการขนานนามว่า “แม่น้ำสามสายไหลเคียง” และ ณ ใจกลางของแม่น้ำสามสายที่ไหลเคียงกันนี้ มีที่ราบหุบเขาอยู่แห่งหนึ่ง ชื่อของมันคือ ปั้งจลั่ว หรือที่เรียกขานกันโดยทั่วไปว่า “ดินแดนที่มนุษย์และเทพใช้ชีวิตร่วมกัน”



เมื่อแม่น้ำนู่เจียงไหลผ่านตำบลปิงจิ้งลั่ว อำเภอปกครองตนเองชนชาติ
คู้หลงและชนชาตินู่กั้งซาน มณฑลยูนนาน ภูมิภาคแถบนี้จะทำให้แม่น้ำ
สายดังกล่าวไหลเป็นรูปตัวยู เกิดเป็นทัศนียภาพอันอลังการ ได้รับสมญาว่า
“คู้งน้ำอันดับหนึ่งแห่งนู่เจียง” หากเรามองจากที่สูง ก็จะมองเห็นปิงจิ้งลั่ว
ทอดตัวอย่างเจียบสงบในอ้อมกอดแห่งหุบเขานู่เจียง

ปิงจิ้งลั่วเป็นแหล่งพำนักของชนชาติหลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นชนเผ่า
ชิเบต ฮั่น นู่ หรือลือซอ แม้ทุกคนจะพูดภาษาต่างกัน แต่กลับสนิทสนมกลม
เกลียวราวกับพี่น้อง จีน ก้วหง ชาวบ้านเผ่านู่ จากหมู่บ้านเจียงเซิงในปิงจิ้ง
ลั่วกล่าวว่า เรามีภรรยาเป็นคนเผ่าคู้หลง ทั้งสองมีลูกสาวสามคน แต่ละคน
แต่งงานกับชายหนุ่มต่างเผ่า ทั้งชาวชิเบต ฮั่นและลือซอ ครอบครัวที่ประกอบ
ด้วยหลากหลายชาติพันธุ์นับว่าเป็นเรื่องปกติสำหรับปิงจิ้งลั่ว “คนทั้งหมู่บ้าน
เปรียบเหมือนครอบครัวเดียวกัน บ้านไหนต้องการความช่วยเหลือ ทุกคน
ก็พร้อมจะร่วมแรงร่วมใจ ไม่แบ่งแยกสายเลือด เผ่าพันธุ์หรือศาสนา” จีน
ก้วหงกล่าว

นอกจากความปรองดองของแต่ละชนเผ่าแล้ว ทุกคนในปิงจิ้งลั่วยังมี
อิสระในการนับถือศาสนา ไม่ว่าจะเป็นศาสนาพุทธแบบทิเบตหรือคริสต์
หลากหลายนิกาย ต่างหลอมรวมเป็นวัฒนธรรมเดียวกันที่นี่ จีน ก้วหงพา
พวกเราไปเยี่ยมชมวัดผู้สว๋า ซึ่งเป็นวัดพุทธนิกายตันตระของชิเบตที่โด่ง
ดังที่สุดในแคว้นปกครองตนเองฯ นู่เจียง โดยพระลามะเจียงเต๋อ เจ้าอาวาส
บอกกับเราว่า “วัดผู้สว๋าเป็นที่เคารพเลื่อมใสอย่างสูงในปิงจิ้งลั่ว ชาวบ้านเผ่า
ต่างๆ ทั้งฮั่น นู่ และลือซอ ต่างเดินทางมาหมั่นงล้อมนตราและสักการะสิ่ง-
ศักดิ์สิทธิ์กันที่นี่”

ถัดจากวัดผู้สว๋าเพียงหนึ่งซอยเป็นโบสถ์คริสต์ มองไกลๆ ได้ยินเสียง
คนประกอบพิธีกรรม เมื่อเดินเข้าไปก็จะพบว่าตามผนัง โบสถ์สลักตัวอักษร
เผ่าลือซอ คนแถวนั้นอธิบายให้ฟังว่า ตัวอักษรเหล่านั้นจารึกชื่อและจำนวน
เงินที่ศาสนิกชนผู้เลื่อมใสบริจาคให้แก่โบสถ์ ชายหนุ่มชาวลือซอที่เดินออก
มาจากโบสถ์เล่าให้เราฟังว่า “พ่อของผมนับถือศาสนาพุทธนิกายตันตระ
ส่วนผมกับน้องสาวพอเรียนชั้นมัธยม ก็เริ่มหันมาศรัทธาคริสต์ศาสนา ทุก
ครั้งเวลามีพิธี เราสองคนก็จะเล่าเรื่องกิจกรรมทางศาสนาที่โบสถ์ให้ที่บ้าน
ฟัง”

หลายปีมานี้ นักท่องเที่ยวจำนวนมากเดินทางรอนแรมมาเยือนปิงจิ้งลั่ว
เพื่อสัมผัสสมนต์เสน่ห์แห่งแดนสวรรค์
ที่เปรียบดั่งแดนสุขาวดีของโลกมนุษย์
ในจำนวนนั้นมีชาวต่างชาติด้วย การ
พัฒนาด้านการท่องเที่ยวทำให้อวี กุ้ย
เซิง ชาวบ้านในท้องถิ่นเปิดเกสต์เฮาส์
ชื่อ “โรงเตี๊ยมอาไป” ขึ้น คอยต้อนรับ
นักท่องเที่ยวด้วยชาเนย แป้งนึ่งแผ่น
กลม หมูผัด และอาหารเลิศรสอื่นๆ
จนเป็นที่นิยม และเพื่อเป็นการยกระดับ
การบริการ อวี กุ้ยเซิงจึงวาง “สมุด
ภาพสเกตช์อาไป” เอาไว้ในโรงเตี๊ยม
นักท่องเที่ยวสามารถเขียนความประ-
ทับใจต่อการมาเยือนปิงจิ้งลั่วลงไป
ในหน้ากระดาษด้วยภาษาต่างๆ “ปิง
จิ้งลั่วเป็นสถานที่เปิดกว้าง สามารถ
เปิดใจรับเผ่าพันธุ์ที่แตกต่าง ศาสนา
ที่หลากหลาย เรายินดีต้อนรับนักท่อง-
เที่ยวจากทั่วทุกมุมโลก” อวี กุ้ยเซิง
สรุป

本刊综合

หมู่บ้านหวังถิ ตำบลปิงจิ้งลั่ว
图①丙中洛王期村 王松 图ทัศนียภาพหิมะในตำบลปิงจิ้งลั่ว
图②丙中洛雪景 王松 图ตำบลปิงจิ้งลั่วจากมุมไกล
图③远眺丙中洛 新华社 图



ทิวทัศน์อันงดงามริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง

澜 沧拉祜族自治县位于云南省普洱市，因东临澜沧江而得名。在澜沧县群山深处，有一个名为老达保的拉祜族村寨，世居于此的拉祜族群众能歌善舞会弹吉他。“拉祜，拉祜，拉祜哟，快乐的拉祜人，幸福吉祥吉祥幸福，快乐到永远。”他们用质朴的歌声，歌唱幸福生活。



②



①

เสียงเพลงลาหู่ดังก้องลุ่มน้ำล้านช้าง

拉祜歌声唱响澜沧江畔

本刊记者 段建鑫/文

อำเภอปกครองตนเองชนชาติลาหู่ห่านซางตั้งอยู่เมืองผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน เนื่องจากทางฝั่งตะวันออกอยู่ใกล้แม่น้ำล้านช้างจึงเป็นที่มาของชื่อเมือง บริเวณหมู่บ้านปาลีกของอำเภอห่านซาง มีหมู่บ้านชนชาติลาหู่แห่งหนึ่งชื่อว่าเหล่าต้าเป่า เมื่อเดินเข้าไปในเหล่าต้าเป่า จะเห็นบ้านเรือนโบราณแบบยกใต้ถุนสูง สร้างเรียงรายลดหลั่นตามเชิงเขาอย่างเป็นระเบียบ ถนนหนทางปูด้วยก้อนหินที่เรียบง่ายทั้งทางเอกทางโท โยงใยเข้าถึงทุกครัวเรือน มองจากมุมไกลจะเห็นหมู่บ้านถูกโอบล้อมท่ามกลางไร่ชาเขียวชุ่ม มีสายหมอกขมุกขมัวปกคลุมไปทั่ว ดูราวกับแดนสวรรค์บนโลกมนุษย์

เมื่อเห็นแขกนักท่องเที่ยวมาเยือน ชาวลาหู่ผู้มากด้วยน้ำใจจะวางมือจากงานนา ต่างเบกกีต้าร์ ถีอขลุ่ยน้ำเต้า พวกกันมาชุมนุมที่ลานแสดงศิลปะของหมู่บ้านเตรียมการร้องรำทำเพลงชนชาติพื้นบ้านให้พวกเราได้ชมกัน “พวกเราชาวลาหู่จะไม่เบิกบานได้ไง” หมู่ชาวลาหู่เปิดฉากการแสดงขับร้องด้วยส้อมเสียงทุ้มลึกมีพลัง กลุ่มนักเต้นชาวลาหู่กว่าสิบคนเริ่มเต้นไปตามจังหวะเพลงระบำขลุ่ยไผ่

“ลาหู่ ลาหู่ ลาหู่ โย้ว ชาวลาหู่ผู้เบิกบาน ความสุขสิริเป็นมงคลสุขสันต์



เป่าหลานช่างจำกัด ชักชวนชาวบ้าน
ลาหู่ท้องถิ่นเข้าร่วมการแสดงนาฏศิลป์
ช่วยให้ชาวบ้านพบช่องทางที่จะเพิ่ม
รายได้และมีฐานะดีขึ้น

เฟิง นำเออร์แนะนำว่า “การแสดง
แต่ละรอบ ทางบริษัทจะเก็บค่าเข้า
ชมจากนักท่องเที่ยวคนละ 50 หยวน
จากเงินค่าเข้าชมนั้นจะนำมาจัดแบ่งให้
นักแสดงตามฤดูกาล พร้อมส่งเสริม
ทุกคนว่าถ้าทำมากก็จะได้มาก” ด้วย
อาศัยการพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว
เชิงวัฒนธรรม บ้านเหล่าต้าเป่า
จึงได้หลุดพ้นจากความยากจน

ปัจจุบัน บ้านเหล่าต้าเป่าได้ก่อตั้ง
ศูนย์สร้างเสริมงานหัตถกรรมชนชาติ
จีนหลายแห่ง มีการทยอยสร้างสิ่งอำนวยการ
ความสะดวกเพื่อรองรับการท่องเที่ยว เช่น บ้านนาสุขสันต์ โฮมสเตย์
พื้นบ้านชนชาติ เป็นต้น “ที่บ้านเหล่า
ต้าเป่า นักท่องเที่ยวสามารถสัมผัสกับ
วิถีวัฒนธรรมดั้งเดิมของชนชาติลา
หู่” เฟิง นำเออร์กว่า

สนุกสนานชั่วนิรันดร์” เมื่อการแสดงระบำลู่น้ำเต้าจบลง ก็ได้ยินเพลง “ลา
หู่เบิกบาน” ส่งสำเนียงมาข้างหู บทเพลงชนชาติอันน่าประทับใจนี้ เคยขึ้น
เวทีในรายการวาไรตี้ของจีนหลายแห่งแล้ว ถูกนักร้องหลายคนนำไปร้อง
ซ้ำ กลายเป็นโพสการ์ดสวยงามใบหนึ่งของบ้านเหล่าต้าเป่า

แต่นี้น้อยคนนักที่จะรู้ว่า ผู้แต่งบทเพลงนี้คือหลี่ นำหลั่วผู้เป็นชาวบ้าน
เหล่าต้าเป่า หญิงชาวบ้านชนชาติลาหู่ที่ไม่ธรรมดาคนนี้อย่างนี้เอง เมื่อกว่าสาม
สิบปีก่อน บิดาของหลี่ นำหลั่วชายสัตว์เลี้ยงที่บ้านไปหมด แล้วซื้อกีตาร์
ตัวแรกของหมู่บ้านมา จากการกล่อมเกลางของบิดา เมื่ออายุ 13 ปี หลี่ นำหลั่ว
สามารถดีดกีตาร์ร้องเพลงได้ อายุ 16 ปี เริ่มแต่งเพลง บัดนี้ เธอมีผลงาน
เพลงที่แต่งขึ้นเองมากกว่า 30 เพลง ภายใต้การนำของหลี่ นำหลั่ว ผู้คนชน
ชาติลาหู่ในท้องถิ่นเริ่มหัดเล่นกีตาร์กัน ในหมู่บ้านลาหู่ที่มีประชากรไม่
ถึง 500 คนแห่งนี้ กลับมีกีตาร์มากกว่า 200 ตัว แม้ว่าชาวบ้านแทบจะไม่มีรู้จัก
โน้ตเพลงกันเลย แต่พวกเขาสามารถขับร้องเพลงที่ไพเราะน่าฟัง ด้วยอิทธิ
พลจากเสียงเพลง บ้านเหล่าต้าเป่าซึ่งตั้งอยู่ในพื้นที่ภูเขาที่ห่างไกล ชาวบ้าน
กลับสนุกสนานกับวิถีเชิงวัฒนธรรมที่หลากหลายสีสันนี้

เฟิง นำเออร์ เลขาธิการสาขาพรรคฯ กลุ่มย่อยบ้านเหล่าต้าเป่า เล่าตาม
ความทรงจำของเธอว่า ที่ผ่านมาการพัฒนาชลประทานคมนาคมสาธารณูป
โภคพื้นฐานต่างๆ ของบ้านเหล่าต้าเป่าคึกคัก ชาวบ้านมีชีวิตที่ลำบากมาก
เพื่อหารายได้เพิ่มขึ้น ทางท้องถิ่นได้ก่อตั้งบริษัทนาฏศิลป์บันเทิงลาหู่เหล่าต้า

ชาวบ้านหมู่บ้านเหล่าต้าเป่ากำลังทำการแสดงร้องรำทำเพลง
图①③ 老达保村民表演歌舞 刘珈彤 图

หลี่ นำหลั่วกำลังร้องเพลงพร้อมดีดกีตาร์
图② 村民李娜傑表演吉他弹唱 新华社 图



แม่น้ำห้วยซัว สำรวจความลึกลับของสวนพฤกษชาติ สิบสองปันนา

罗梭江，探秘神奇的版纳植物园

本刊记者 段建鑫/文



罗梭江是澜沧江的主要支流，河流两岸皆是茂密的热带雨林，孕育出良好的自然生态环境。中国科学院西双版纳热带植物园便坐落在罗梭江畔，这是中国面积最大、收集物种最丰富的植物园。榕树“绞杀现象”、可以载人的王莲、翩翩起舞的萤火虫……探秘版纳植物园，能发现许多奇妙的自然现象。

แม่น้ำห้วยซัวเป็นแควสายหลักของแม่น้ำหลานชาง ต้นน้ำเริ่มจากเมือง
ผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน ไหลเข้าแคววันปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองปันนา
สองฟากฝั่งของแม่น้ำเป็นป่าฝนเขตร้อนที่มีดินไม่ขึ้นหนาแน่น ก่อกำเนิดสภาพ
แวดล้อมระบบนิเวศทางธรรมชาติเป็นอย่างดี สวนพฤกษชาติเขตร้อนสิบสอง
ปันนาสถาบันวิทยาศาสตร์จีน (ต่อไปจะเรียกชื่อย่อว่า “สวนพฤกษชาติสิบ
สองปันนา”) ตั้งอยู่ตรงริมฝั่งแม่น้ำห้วยซัวนี้

สวนพฤกษชาติสิบสองปันนาเป็นสวนพฤกษชาติที่มีพื้นที่ใหญ่ที่สุด เก็บรวบรวมพันธุ์พืชหลากหลายประเภทได้มากที่สุด ระบบนิเวศทางธรรมชาติสวยงาม สิ่งที่ทำให้หน้าแปลกใจคือ บริเวณเขตสวนมักพบลำต้นของต้นไม้มีโพรง ยี่โปเฟิง นักพฤกษศาสตร์ผู้ให้ความรู้ของสวนพฤกษชาติสิบสองปันนาอธิบายให้เราฟังว่า นี่เป็น “ปรากฏการณ์กักกิน” ของต้นไม้

จากคำแนะนำ เมื่อเมล็ดพันธุ์ต้นไม้ไปเกาะติดต้นไม้ชนิดอื่นโดยผ่านทางมูลของนก จะเจริญเติบโตออกหน่อแตกราก “เป็นกาฝาก” เกาะติดบนลำต้นไม้นั้น และดูดกินน้ำเลี้ยงจากต้นไม้ที่อาศัย จนกระทั่งต้นไม้ที่อาศัยนั้นขาดอาหารหล่อเลี้ยงและตายไปในที่สุด จึงเป็นสาเหตุที่มาของโพรงต้นไม้ที่เราเห็นกัน “ด้วยพฤติกรรมการล่าเหยื่อของสัตว์บนโลกนี้แตกต่างกัน ‘ปรากฏการณ์กักกิน’ มักจะใช้เวลาสืบเนื่องกันหลายสิบปี” ยี่โปเฟิงให้ความรู้ทั่วไปของพฤกษศาสตร์ ทำให้เราได้เห็น “อีกด้าน” ของป่าฝนเขตร้อน

ช่วงหน้าร้อนจัดของทุกปี ทางสวนพฤกษชาติสิบสองปันนามักจะจัดกิจกรรม “ชมบัวพระจันทร์” สิ่งที่เป็นที่ดึงดูดความสนใจของผู้คนมากที่สุดคือ “บัวยักษ์” หรือบัววิกตอเรีย ซึ่งเป็นพืชน้ำที่มีกลีบใบใหญ่ที่สุดในบรรดาพืชน้ำ ใบที่ขยายออกใหญ่ที่สุดจะมีเส้นผ่าศูนย์กลางกว้างถึง 3 เมตร ขอบใบบัวม้วนพับขึ้น ดูคล้ายถาดหยกสีเขียวมรกต และเหมือนเรือลำน้อยพื้นที่กลางใบบัวชนิดนี้ไม่ธรรมดาเลย คือสามารถรองรับน้ำหนักได้ถึงหลายสิบกิโลกรัม แม้แต่เด็กเล็กนั่งอยู่บนใบบัว ก็ไม่ทำให้ใบบัวไหวโคลนหรือจมลงได้

เหตุใดบัวยักษ์จึงรับน้ำหนักได้มากมายขนาดนั้น จากคลิปเสียงอธิบายและการแนะนำของหยิ่ง เจิ้นเจีย หัวหน้าฝ่ายอบรมของสวนพฤกษชาติสิบสองปันนาให้ความรู้ ว่า ด้านหลังของใบบัวยักษ์มีลักษณะเหมือนร่มที่กางออก มีเส้นใยที่หนาแน่นแข็งแรง ประกอบกันเป็นโครงสร้างที่มั่นคง ในเส้นใยใบบัวเก็บสะสมอากาศไว้ ทำให้บัวยักษ์ลอยตัวได้ดี ดังนั้น ไม่เพียงสามารถรองรับสิ่งของได้ แต่ยังสามารถรับคนได้ด้วย

ยามอาทิตย์ลับขอบฟ้าแสงอัสดงลำสุดท้ายสาดส่องทั่วลุ่มน้ำห้วยซัว ความร้อนระอุของหน้าร้อนถดถอยไป ยามราตรีค่อยๆ ปกคลุมสวนพฤกษชาติสิบสองปันนา ตามสุ่มทุมพุ่มหญ้าส่องแสงแวบเลืองอ่อน คือแสงที่เปล่งออกมาจากตัวหิ่งห้อย พวกมัน โยยบินเฉิดฉาย ราวกับการเคลื่อนที่ของ “ทางช้างเผือก” สร้างสีสันที่น่าตื่นใจให้กับราตรีอันมืดมิด

จาง เจียวเจียว เจ้าหน้าที่ให้ความรู้เรื่องสวนพฤกษชาติสิบสองปันนาอธิบายเพิ่มเติมว่า การเปล่งแสงของหิ่งห้อยเป็นภาษาสื่อสาร ซึ่งการสื่อสารนี้รวมถึงการบอกรักกับคู่ของมัน แสงแวบแวบสีเหลืองอ่อน เป็นการส่งภาษาวานไหวเพื่อเรียกหาคู่รัก “หิ่งห้อยตัวผู้ใช้การเปล่งแสงเพื่อดึงดูดเพศเมีย หิ่งห้อยเพศเมียจะแสดงปฏิกิริยาตอบรับเช่นกัน แต่แสงที่เปล่งออกมาจะค่อนข้างอ่อนกว่า”

หลายปีมานี้ อาศัยทรัพย์ากรชีวภาพที่อุดมสมบูรณ์ กำลังการวิจัยวิทยาศาสตร์ที่เข้มแข็ง สวนพฤกษชาติสิบสองปันนา ได้จัดกิจกรรมความรู้วิทยาศาสตร์ทั่วไปหลากหลายรูปแบบ ทำให้สวนพฤกษชาติสิบสองปันนากลายเป็นจุดหมายปลายทางของนักท่องเที่ยวที่ชื่นชอบการท่องเที่ยวเชิงศึกษาวิจัย ช่วยให้ผู้คนใกล้ชิดและรักธรรมชาติมากขึ้น

ปรากฏการณ์กักกินของต้นไม้
榕树“绞杀”现象供图

โอกาสใหม่ของท่าเรือเชียงแสน

清盛港的新机遇



澜 沧江自云南省西双版纳傣族自治州出境后，称为湄公河，流经老挝、缅甸、泰国、柬埔寨和越南。在泰国最北部的清莱府，有一个名为清盛的小城，因位于湄公河畔，水运便利，自古以来便是该地区重要的贸易集散地。近年来，泰国政府提出将清盛打造成港口城市，并携手中国企业共同开发湄公河流域旅游，令这座泰北小城再次焕发勃勃生机。

แม่น้ำล้านช้าง เมื่อไหลออกจากแคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองปันนา มณฑลยูนนานแล้ว จะถูกเรียกว่า แม่น้ำโขง ซึ่งไหลผ่าน สปป.ลาว เมียนมา ไทย กัมพูชา และเวียดนาม ณ จังหวัดเชียงรายเหนือสุดของประเทศไทย มีเมืองเล็กๆ ที่ชื่อว่า เชียงแสน ด้วยเหตุที่ตั้งอยู่ริมแม่น้ำโขง การคมนาคมทางน้ำสะดวกสบาย เชียงแสนจึงกลายเป็นพื้นที่สำคัญในฐานะศูนย์รวมและกระจายสินค้ามาตั้งแต่อดีต

เชียงแสนยังมีแหล่งทรัพยากรท่องเที่ยวทางธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์ ภายในบริเวณเขตเมืองโบราณมีการอนุรักษ์สถาปัตยกรรมโบราณไว้ถึง 13,000 แห่ง อีกทั้งตั้งอยู่ริมแม่น้ำโขง จึงมีทัศนียภาพอันมีเสน่ห์น่าหลงใหล ด้วยเหตุนี้รัฐบาลไทยจึงได้เสนอแนวคิดความร่วมมือเพื่อการท่องเที่ยว 5 เมือง 4 ประเทศ โดยอาศัยวัฒนธรรมที่คล้ายคลึงกันของเมืองจิ่งหงประเทศจีน จังหวัด

เชียงใหม่ และเชียงราย ประเทศไทย เมืองหลวงพระบาง สปป.ลาว และเมืองเชียงตุงของเมียนมา เป็นพื้นฐานในการพัฒนาการท่องเที่ยวร่วมกัน

เมื่อปลายปี 2560 บริษัท Yunnan Provincial Tourism Investment Co., LTD ได้ลงนามสัญญาความร่วมมือกับรัฐบาลเมืองเชียงแสนและบริษัท New Chiang Sean Group โดยจะร่วมมือกันผลักดันการพัฒนาการท่องเที่ยวกลุ่มแม่น้ำโขง ดึงดูดนักท่องเที่ยวจีนให้มาท่องเที่ยวยังเมืองเชียงแสนมากขึ้น ทั้งสองฝ่ายหวังจะแบ่งปันตลาดท่องเที่ยวร่วมกัน ทำลายข้อจำกัดด้านเขตแดน ใช้ท่าเรือเชียงแสนเป็นจุดเริ่มต้น ค่อยๆ บุกเบิกการพัฒนาการท่องเที่ยวในอนุภูมิภาคกลุ่มแม่น้ำโขง

เริ่มต้นการเดินทางจากเชียงแสน ผู้สื่อข่าวได้ลองเรือชมทัศนียภาพไปตามแม่น้ำโขงผ่าน 3 ประเทศในไทย สปป.ลาว และเมียนมา คุณพินดาหนึ่งในนักท่องเที่ยวชาวไทยที่ร่วมทริปไปด้วยกันชมไม่ขาดปากว่า “เส้นทางท่องเที่ยวนี้ได้รับประสบการณ์เต็มที่ ทั้งได้สัมผัสทัศนียภาพทางธรรมชาติ อากาศดีและวิถีชีวิตความเป็นอยู่ของผู้คนริมสองฝั่งแม่น้ำ ทั้งยังได้ลิ้มรสอาหารประจำถิ่นของเมียนมา และสปป.ลาว”

นายชูสวัสดิ์ สวัสดิ์ ปลัดอำเภอระบุว่า รัฐบาลเมืองเชียงแสนจะร่วมลงทุนกับภาคเอกชนเพื่อสร้างเชียง

แสนให้เป็นที่เรือท่องเที่ยวแบบบูรณาการ เชื่อมโยงทั้งเมืองสิบสองป็นนาของยูนนาน เมืองหลวงพระบางของสปป.ลาว และเมืองเชียงตุงของเมียนมา เพื่อส่งเสริมความร่วมมือด้านการท่องเที่ยวในกลุ่มแม่น้ำโขง รวมทั้งส่งเสริมการแลกเปลี่ยนของผู้คนและวัฒนธรรมในพื้นที่ดังกล่าว ปัจจุบันฝ่ายไทยและจีนได้กำหนดเป้าหมายที่จะดึงดูดนักท่องเที่ยวให้ได้ปีละ 100,000 คน/ครั้ง

เชียงแสนในฐานะเมืองท่าใหญ่อันดับหนึ่งของประเทศไทยทางภาคเหนือ รวมทั้งรับบทบาทสำคัญด้านการขนส่งสินค้า บรรดาสินค้าอุปโภคบริโภค ผักผลไม้จากยูนนาน ได้ขนส่งลำเลียงผ่านทางแม่น้ำโขงจนถึงท่าเรือเชียงแสน แล้วค่อยกระจายต่อไปยังพื้นที่ต่างๆ ทั่วประเทศไทย ขณะเดียวกัน อาหารและน้ำมันปาล์ม ฯลฯ จากประเทศไทยก็อาศัยผ่านท่าเรือเชียงแสนเพื่อขนส่งไปยังประเทศจีนและประเทศเพื่อนบ้านโดยรอบ ภายใต้การทุ่มทุนก้อนใหญ่เพื่อพัฒนาท่าเรือเชียงแสนของรัฐบาลไทย มีเรือมากมายกำลังขนของขึ้นเรือ คุณศรัชย์ เจ้าของเรือรายหนึ่งบอกกับผู้สื่อข่าวว่า “เรือลำนี้จะขนส่งยางพารา 90 ตันไปยังจีน นอกจากยางพาราแล้ว ปกติเรายังขนส่งข้าวสารและเนื้อไก่แช่แข็ง ฯลฯ หลายปีมานี้ปริมาณการขนส่งค่อนข้างคงที่ สัปดาห์หนึ่งจะมาทำเรือนี้ 2-3 ครั้ง ขนส่งไปกลับเที่ยวหนึ่งมีรายได้ประมาณ 50,000 บาท”

“กรอบความร่วมมือแม่โขง-ล้านช้าง ได้กลายเป็นความร่วมมือที่ทรงพลังในภูมิภาคนี้ และเป็นกลไกความร่วมมือที่มีผลงานมากที่สุด ประเทศจีนควรส่งเสริมการเชื่อมโยง (Connectivity) อย่างรอบด้านกับประเทศลุ่มแม่น้ำโขง ผลักดันโครงการความร่วมมือใหม่ๆ ให้ประสบผลสำเร็จ สนับสนุนการอำนวยความสะดวกทางการค้าในภูมิภาค พัฒนาอัตราการขยายตัวทาง



ทิวทัศน์อันงดงามริมฝั่งแม่น้ำล้านช้าง-แม่โขง

เศรษฐกิจให้เติบโตยิ่งขึ้นไป เพื่อบรรลุการพัฒนาสู่ความมั่งคั่งร่วมกัน” นายประจัญ ปรัชญ์สกุล ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงรายกล่าว

本刊综合

เทศกาลสงกรานต์ที่เมืองเชียงแสน
图①清盛举办宋干节 新华社图

ชาวบ้านชมการแข่งขันเรือมังกรริมแม่น้ำโขง
图②当地群众在湄公河畔观看龙舟赛 新华社图



การปกครองของประเทศจีนที่เน้นสร้าง รัฐบาลแบบบริการที่ประชาชนพอใจ

中国之治 | 建设人民满意的服务型政府

2019 年以来，北京市依托 12345 市民服务热线平台，建立“接诉即办”机制，广泛听取民声民意，并有针对性地开展未诉先办、主动治理，直面城市社会发展中存在的复杂矛盾和问题，为群众解决了许多久诉未决的“硬骨头”。



ระบอบการปกครองของจีน

วันที่ 28 ถึง 31 ตุลาคม พ.ศ. 2562 การประชุมเต็มคณะครั้งที่ 4 ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน ชุดที่ 19 จัดขึ้นที่กรุงปักกิ่ง ที่ประชุมได้พิจารณาผ่าน “มติว่าด้วยปัญหาสำคัญหลายประการของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน เกี่ยวกับการขึ้นหัดและปรับปรุงระบอบสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์ของจีนให้สมบูรณ์ ผลักดันระบบธรรมาภิบาลและทักษะธรรมาภิบาลของรัฐให้ทันสมัย” มติ

ได้เสนอให้ “ขึ้นหัดและปรับปรุงให้สมบูรณ์” 13 ประการในการจัดวางอนาคต โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อโอนเปลี่ยนความได้เปรียบของระบอบสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์ของจีนให้มีประสิทธิภาพในการปกครองประเทศมากที่สุด

ที่ประชุมเสนอว่า ให้ขึ้นหัดและปรับปรุงระบบการบริหารสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์ของจีนให้สมบูรณ์ สร้างระบอบการปกครองของรัฐที่มีหน้าที่ความรับผิดชอบชัดเจนและบริหารงานของรัฐตามกฎหมาย โดยการบริหารงานของรัฐต้องแบกรับหน้าที่ความรับผิดชอบในการผลักดันเศรษฐกิจ สังคมให้พัฒนา บริหารกิจการสังคม บริการรับใช้ประชาชน ตามนโยบายที่กำหนดโดยพรรคฯ และรัฐบาลต้องขึ้นหัดองค์กรบริหาร ทั้งองค์กรบริการรับใช้ประชาชน รับผิดชอบต่อประชาชน รับการตรวจสอบเฝ้าติดตามจากประชาชน สร้างนวัตกรรมใหม่ของวิธีการบริหารงาน

ยกระดับประสิทธิภาพการบริหารงาน เน้นสร้างรัฐบาลแบบบริการที่ประชาชนพอใจ ต้องปรับปรุงระบบบริหารของรัฐให้สมบูรณ์ ปรับปรุงระบบหน้าที่ความรับผิดชอบของรัฐบาลให้ดี ปรับปรุงโครงสร้างองค์กรของรัฐบาลให้ดี สร้างระบบและกลไกให้สมบูรณ์โดยสามารถทำให้ส่วนกลางและท้องถิ่นแสดงความแข็งแกร่งกระตือรือร้นอย่างเต็มที่

ความเห็นผู้เชี่ยวชาญ

นายวาง ยวี๋ซ่าย ศาสตราจารย์ของสถาบันพรรคฯ ส่วนกลาง (สถาบันบริหารศาสตร์แห่งรัฐ) ธรรมนูญของรัฐบาล อยู่แถวหน้าของธรรมนูญของรัฐบาล ระบบธรรมนูญของรัฐบาลที่ดีชุดหนึ่ง ทั้งต้องสามารถระดมความแข็งแกร่งกระตือรือร้นของส่วนกลางและท้องถิ่นได้ และต้องสามารถกระตุ้นพลังสร้างสรรค์ที่ยิ่งใหญ่ของประชาชนอันไพศาลอย่างต่อเนื่องสรุปแล้วก็คือ ต้อง “ให้ประชาชนพอใจ” มติยืนอยู่บนข้อเท็จจริงในปัจจุบันโดยมองวิสัยทัศน์กว้างไกล ได้เสนอการออกแบบเชิงเจาะจง เชิงประวัติศาสตร์ เชิงยุทธศาสตร์ต่อระบอบการปกครองของรัฐบาล ซึ่งจะนำมาซึ่งกำลังขับเคลื่อนที่เป็นไปได้ เชื่อถือได้และยั่งยืนได้ ต่อการพัฒนาการปกครองและทักษะธรรมนูญของรัฐบาลให้ทันสมัย

นายหวัง หม่านฉวน อุปนายกสมาคมวิจัยการปฏิรูประบบการบริหารแห่งประเทศจีน-การประชุมเต็มคณะครั้งที่ 4 ชุดที่ 19 ได้ระบุหน้าที่ขององค์กรรัฐอย่างชัดเจนว่า ต้องผลักดันตามจุดรองรับแรงที่ดีเยี่ยม ประสานงานกัน มีประสิทธิภาพสูง ซึ่งหมายความว่าผลกดันวิธีการบริหารแบบใหม่ออกมา โดยเฉพาะการใช้วิธีแบบสารสนเทศที่ทันสมัย ส่งเสริมให้รัฐบาลปฏิบัติหน้าที่ด้วยประสิทธิภาพสูง จะกลายเป็นทิศทางสำคัญของเราในการผลักดันการปฏิรูป

อธิบายในเชิงข้อมูล

ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2562 เป็นต้นมา กรุงปักกิ่งได้สร้างกลไก “รับเรื่องจัดการทันที” ผ่านเวทีออนไลน์ 12345 บริการชาวเมือง ซึ่งเป็นการเริ่มการเปลี่ยนแปลงธรรมนูญชั้นล่างครั้งใหญ่ โดยสะสางปัญหาที่เกิดขึ้นในเขตพื้นที่สำคัญจากการสะสมบักคาต้า “เสียงเรียกร้องของประชาชน” และดำเนินการอย่างเจาะจง จัดการก่อนร้องเรียน ปราบปรามอย่างเป็นฝ่ายกระทำ

จากข้อมูลปรากฏว่า จนถึงปลายปี พ.ศ. 2562 อีตไลน์ 12345 ได้รับ

โทรศัพท์ที่ชาวเมืองปักกิ่งโทรเข้าเกือบ 6.7 ล้านเรื่อง เฉลี่ยรับโทรศัพท์วันละเกือบ 2 หมื่นเรื่องจาก “บักคาต้า” เรื่องร้องเรียนของประชาชนผ่านอีตไลน์ 12345 กรุงปักกิ่งได้เสริมสร้างการวิจัยลักษณะเชิงกฎหมาย สะสางเป็นรายชื่อปัญหาที่ต้องแก้ไขเฉพาะทาง การก่อสร้างที่ผิดกฎหมาย การบริหารหมู่บ้านจัดสรร บ้านเช่าเป็นกลุ่ม เป็นต้น 11 รายการ ซึ่งการร้องเรียนเกือบครึ่งสามารถแก้ไขได้ภายใน 3 วัน

ปัญหาประชาชนพมามากมายได้รับการแก้ไข ชาวเมืองกดไลค์เพิ่มมากขึ้น เเวทีอีตไลน์บริการชาวเมือง 12345 ได้รับโทรศัพท์ชื่นชมจากประชาชน 13,132 ครั้ง ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความรู้สึกที่ได้รับ ความรู้สึกมีความสุข ความรู้สึกปลอดภัยที่ “เพิ่มมากขึ้น” อย่างต่อเนื่องของประชาชน

เล่าสู่กันฟัง

อีตไลน์สายเดียนำมาซึ่งการเปลี่ยนแปลงธรรมนูญชั้นล่างของปักกิ่งครั้งใหญ่

“เราจะพยายามตรวจสอบสถานการณ์โดยเร็วค่ะ จะติดต่อกลับหาท่านโดยเร็วค่ะ”



“เราจะจัดส่งคนไปตรวจสอบที่
จุดเกิดเหตุข่ายนี้ละคะ”

ตั้งแต่เช้า ในห้องโถงใหญ่ที่รับ
โทรศัพท์ฮอตไลน์บริการชาวเมือง
12345 ที่ยี่จวง กรุงปักกิ่ง นายหลู ยิง
ชวาน เลขานุการพรรคฯ ประจำเขตซี
เฉิง กรุงปักกิ่ง ใส่หูฟังเพื่อรับฟังโทร-
ศัพท์ที่ชาวเมืองโทรเข้ามาอย่างละ-
เอียด บางครั้งก็จะหยิบปากกาจดบัน-
ทึกในแบบฟอร์มบันทึก ยังฝากเบอร์
มือถือของตนให้กับชาวเมืองที่โทร
เข้า จนถึง 11 นาฬิกาวันนั้น 12345 ได้
รับโทรศัพท์ที่เกี่ยวข้องจากชาวเมือง
เขตซีเฉิง 594 เรื่อง ซึ่งครอบคลุมการ
จอดรถยากในหมู่บ้านจัดสรรรุ่นเก่า
การติดตั้งลิฟท์เพิ่ม การปรับปรุงสิ่ง
แวดล้อม เป็นต้น ซึ่งเป็นเรื่องกลุ่ม
ใจที่หน้าบ้านชาวบ้านทั้งนั้น

“พร้อมกับสังคมที่พัฒนาอย่างรวดเร็ว รูปแบบการบริหารเมืองระบบ
ที่พ้ออาศัยตามตรอกซอยที่สี่บทอด ได้เกิดปัญหาทักษะการบูรณาการไม่
เข้มแข็ง ทักษะการบริการประชาชนไม่พ้อครบ ส่วนการร้อเรียนของชาว
เมืองในฮอตไลน์ 12345 ก็เหมือนกระจกเงาบานหนึ่งครับ ซึ่งได้ส้อองสะ-
ท้อนทั้งปัญหาและความขัดแย้งที่สลับซับซ้อนในกระบวนการเมืองพัฒนา
เปลี่ยนรูปแบบ สังคมพัฒนาเปลี่ยนรูปแบบ และได้ส้อองสะท้อนช่องว่าง
และความไม่เพียงพอในการทำงานของเราด้วยครับ” นายหลู ยิงชวานกล่าว

ผู้ส้ออ่าวเห็นในห้องโถงใหญ่รับโทรศัพท์ 12345 ว่าเสียงกริ่งโทรศัพท์
ดังตลอดเวลา ที่รับโทรศัพท์ 600 กว่าที่ พนักงาน 1,000 กว่าคน ต่างคนต่าง
ทำหน้าที่ตามตำแหน่งงาน รับเรื่อง ส่งจ่าย โทรกลับส้อบถามแตกต่างกัน
ไป และได้แจกจ่ายเรื่องร้อเรียนประสามติที่รวบรวมจากที่ต่างๆ ไปยัง
คณะกรรมการตรอกซอย สำนักงานตำบล สำนักงานหัวเมืองและบริษัท
บริการสาธารณะ โดยตรง แล้วรวบรวมกำลังก่อรูปเป็นสถานีทำงาน ตาม
กลไก “รับเรื่องจัดการทันที” เพื่อยกระดับความเร็วในการตอบรับและ
ความลุ่มลึกในการแก้ไขปัญหของตรอกซอย ตำบล หัวเมืองที่ส้อท้อน
ปัญหามาจากฮอตไลน์ของชาวเมือง

จากสถิติแสดงให้เห็นว่ จากเรื่องร้อเรียนของประชาชนผ่าน 12345
นั้น 70% ส้อท้อนถึงปัญหาประสามชีพ “รับเรื่องจัดการทันที” สู้ดท้ายแล้ว



ก็ต้องแก้ไขปัญหาประชาชน การเล็งเห็นปัญหา เจ้าหน้าที่ระดับต่างๆ ของเมืองปักกิ่ง ดำเนินงานอย่างมีความเจาะจง “ปัญหาที่แก้ยากเสมือนกระดุกแข็ง” ซึ่งร้องเรียนมานานและไม่ได้รับการแก้ไขจำนวนหนึ่งถูก “เตะ” (แก้ไข) ให้ตกไป ปัญหาข้อขัดแย้งเรื่องหนังสือแสดงกรรมสิทธิ์บ้านที่หมู่บ้านจินซูย่วนในเขตสื่อจิงซานที่แก้ยากยึดเยื้อมานาน 10 ปี ได้รับการแก้ไขพลเมือง 150 คน ได้รับหนังสือแสดงกรรมสิทธิ์บ้านล็อตแรก หัวเมืองหยันชุน เขตฝางซาน ดำรงเงินทุนเกือบ 40 ล้านหยวน เริ่มต้นอีกครั้งในโครงการการก่อสร้างบ้านจัดถิ่นฐานใหม่ที่หมู่บ้านหนานหลิวหยวน คาดว่าบ้านจัดถิ่นฐานใหม่ 537 ชุดจะเข้าอยู่ได้ก่อนปลายปี ซึ่งได้ทบทวนปัญหาที่ตกค้างในประวัติศาสตร์ ...

การพูดอะไรมีคนรับฟังแล้ว เรื่องมีคนทำแล้ว ความยากลำบากมีคนช่วยแล้ว สังคมจึงสมานฉันท์มากยิ่งขึ้น สำนักงานรับเรื่องร้องเรียนของรัฐบาลปักกิ่งได้รับการร้องเรียนครั้งแรกในครั้งแรกปี พ.ศ. 2562 ลดน้อยลงกว่าระยะเดียวกันปีก่อน 40% “เมื่อก่อนเทศบาลชั้นล่างจะทำเรื่องให้ประชาชน มักจะพิจารณาจากอัตรานัยมากกว่า ประชาชนอยากได้อ่างล้างหน้าใบหนึ่ง คุณเอากระถางดอกไม้ไปให้ เขาไม่พอใจแน่นอนครับ” นายจ้าวจี้กั๋ว รองอธิบดีกรมกิจการพลเมืองแห่งกรุงปักกิ่งกล่าวว่า “ตั้งแต่เริ่มใช้ 12345 รับเรื่องจัดการทันที เป็นต้นมา

เจ้าหน้าที่ชั้นล่าง เสริฟอาหารตามที่ชาวบ้านต้องการ จากเทศบาลอยากทำอะไรให้ประชาชนบ้าง ถึงประชาชนอยากให้เทศบาลทำอะไรให้หน่อย โครงการประชานิยมต้องเคารพความปรารถนาของชาวบ้านให้มากที่สุดครับ”

本刊综合

เมืองซินเจี มณฑลเหอเป่ย์ กำลังปรับปรุงระบบระบายน้ำเพื่อรับมือกับเหตุการณ์น้ำขังในเมือง
图①河北省辛集市改善排水设施, 应对城市内涝
新华社图

โรงอาหารชุมชนในเมืองเหอฝย มณฑลอันฮุย จัดทำอาหารราคาพิเศษให้กับผู้สูงอายุที่มีค่าครองชีพต่ำ
图②安徽省合肥市开设社区食堂, 对低保老人实行就餐优惠
新华社图

ชาวกู่โจวทดลองใช้เครื่องคัดแยกขยะอัจฉริยะ
图③贵州省民体验垃圾分类智能回收机
中新社图

ศูนย์บริการเทศบาลเมืองกู่หลินในกวางสีประชาชนใช้เครื่องเทอร์มินัลด้วยตนเอง
图④广西桂林市政务服务中心, 市民使用自助终端机
新华社图

“สามชอยเจ็ดตรอก” แห่งฝูเจี้ยน : ฝ้ามองสายธาร วัฒนธรรมและความคิดถึงบ้านเกิด ณ กลางใจเมือง

福建三坊七巷：在城市中心守望文脉与乡愁

坊七巷历史文化街区位于福建省福州市区，是福州历史文化的核心组成部分。由于诸多历史原因，三坊七巷曾一度衰败。2006年，“三坊七巷保护修复工程”正式启动，通过创建中国首个社区博物馆，让文化遗产“活”起来，既留住市民的乡愁，也吸引众多游客慕名而来，令三坊七巷成为中国历史文化街区保护的典范。

เขตถนนสายประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมสามชอยเจ็ดตรอก ตั้งอยู่ในย่านใจกลางเมืองฝูโจว มณฑลฝูเจี้ยน ถือเป็นสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของเมืองฝูโจว ด้วยสาเหตุทางประวัติศาสตร์มากมายทำให้สถานที่แห่งนี้ทรุดโทรมไปแล้วคราวหนึ่ง ต่อมาในปี 2006 โครงการอนุรักษ์ปฏิสังขรณ์ย่านสามชอยเจ็ดตรอกก็เริ่มต้นขึ้น และ ‘ปลูกชีวิต’ ให้แก่มรดกทางวัฒนธรรมด้วยการสร้างพิพิธภัณฑ์ชุมชนแห่งแรกในประเทศจีน วิธีการนี้นอกจากจะตอบสนองความรู้สึกโหยหาบ้านเกิดแก่พลเมืองแล้ว ยังจะช่วยดึงดูดนักท่องเที่ยวมากมายให้เดินทางมาเยี่ยมชม ส่งผลให้ย่านสามชอยเจ็ดตรอก กลายมาเป็นต้นแบบแห่งการอนุรักษ์ถนนสายเก่าที่สะท้อนให้เห็นประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของประเทศจีน



การลอบสร้างสิ่งปลูกสร้างเองโดยพลการ ส่งผลเสียต่อโครงสร้างสถาปัตยกรรม

หากมองจากมุมสูง เราจะพบกลุ่มอาคารประเภทบ้านเรือนที่เปี่ยมไปด้วยกลิ่นอายโบราณมากมายที่ส่องประกายอย่างเจิดจ้า ท่ามกลางความอีกที่ขยับใจกลางเมือง สถาปัตยกรรมอันโด่งดังนี้คือย่านประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมสามชอยเจ็ดตรอกนั่นเอง สามชอยเจ็ดตรอกกินพื้นที่ 40 เฮกเตอร์ ประกอบด้วยจากชอยสามสาย ตรอกเจ็ดสาย และถนนแกนกลางอีกหนึ่งเส้น โครงสร้างของตรอกชอกชอยเก่าสไตล์โบราณนี้ยังคงสภาพเดิมเอาไว้ได้เป็นส่วนใหญ่ โดยคงสภาพสถาปัตยกรรมโบราณกว่า 200 หลัง นับเป็น “พิพิธภัณฑ์สถาปัตยกรรมสมัยราชวงศ์หมิงและชิง” ที่หาได้ยากยิ่ง นับร้อยนับพันปีที่ผ่านมา ประชาชนผู้คงแก่เรียนนับไม่ถ้วนก้าวเดินออกมาจากสถานที่แห่งนี้ ยังช่วยเพิ่มกลิ่นอายทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมที่หนักแน่นให้แก่สถานที่ ชั้น ฉิวเสียง อดีตอธิบดีกรมโบราณวัตถุแห่งประเทศจีนเคยให้ความเห็นเอาไว้ว่า “ย่านสามชอยเจ็ดตรอกได้สะท้อนให้เห็นประวัติศาสตร์จีนยุคใกล้และยุคใหม่ไปแล้วครั้งหนึ่ง”

นายหยาง หย่ง ประธานคณะกรรมการบริหารย่านสามชอยเจ็ดตรอกเมืองฝูโจวกล่าวว่า เมื่อเมืองพัฒนาขึ้น ประชากรเพิ่มมากขึ้น ผู้คนจำนวนมากจึงได้รับจัดสรรให้เข้าไปอาศัยอยู่ในอาคารเก่าในย่านสามชอยเจ็ดตรอก “กลุ่มอาคารเก่าเหล่านี้เคยเป็นสถานที่พำนักของบรรดาประชาชนผู้รู้ ขุนนางราชสำนักและคหบดีผู้ร่ำรวย พวกเขามีพื้นฐานทางเศรษฐกิจที่ดี จึงอนุรักษ์อาคารเก่าเหล่านี้เอาไว้ได้ดีพอสมควร แต่เมื่อประชากรขยายตัวอย่างรวดเร็ว จำนวนอาคารที่มีอยู่จึงไม่พอรองรับประชากรที่มากมาย ท้ายที่สุดประชาชนจำนวนมากจึงเริ่มสร้างบ้านกันตามใจชอบ ซ้ำยังรื้ออาคารเก่าทิ้ง”

การเปลี่ยนแปลงในวิถีชีวิตทำให้ถนนสายวัฒนธรรมแห่งนี้ด้านทานไม่ไหว ยกตัวอย่างเช่น ภายในสถาปัตยกรรมสามชอยเจ็ดตรอกไม่มีระบบระบายน้ำ ทำให้น้ำที่ไหลเข้ามาจะต้องขจัดออกด้วยการซึมผ่านใต้ดิน จึงเกิดน้ำท่วมขังภายในบริเวณบ้านพักอาศัยเป็นประจำ ชาวบ้านจำต้องแก้ไขปัญหาเรื่องการหุงหาอาหาร การขับถ่ายและชำระล้างร่างกาย ด้วยการสร้างอาคารเพิ่มมากมาย “พวกเขา รื้อถอนอาคารเก่าและสร้างอาคารใหม่ตามใจชอบ จนสามชอยเจ็ดตรอกได้รับความเสียหายอย่างหนัก” เมื่อพูด



ภาพถ่ายทางอากาศของสามชอยเจ็ดตรอก
图①航拍三坊七巷 中新社 图

วิวถนนสามชอยเจ็ดตรอก
图②三坊七巷街景 段毅 图

การแสดงงิ้วผู้เจี้ยน
图③闽剧表演 中新社 图

นักท่องเที่ยวทดลองทำร่มกระดาษน้ำมัน
图④游客体验油纸伞制作 中新社 图

ถึงอดีตที่ผ่านมา หยาง หย่งก็ได้แต่นึก
เสียดาย

อัดฉีดเม็ดเงิน 4,600 ล้าน เพื่อ
ฟื้นฟูทัศนียภาพแห่งถนนสายเก่า

ในปี 2006 ประเทศจีนเริ่มให้ความสำคัญกับการอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรมมากขึ้น สามชอยเจ็ดตรอกจึงได้ “ฟื้นคืนชีวิต” หยาง หย่งให้ข้อมูลว่า “เวลานั้นเราเสนอให้มีการอนุรักษ์ปฏิสังขรณ์ ซึ่งผู้นำในแต่ละระดับก็เล็งเห็นความสำคัญเป็นอย่างมาก ได้ให้ความสนับสนุนทั้งในด้านงบประมาณและนโยบายอย่างเต็มที่ โดยทุ่มงบประมาณเพื่อการนี้มากถึง 4,600 ล้านหยวน”

และด้วยแรงสนับสนุนดังกล่าว รัฐบาลท้องถิ่นเมืองฝูโจวจึงได้มอบหมายให้มหาวิทยาลัยจงจี และมหาวิทยาลัยชิงฮวาออกแบบโครงการอนุรักษ์ถนนสายเก่าและโครงการอนุรักษ์โบราณวัตถุ พร้อมกันนี้ ยังได้ทำการลงพื้นที่เพื่อประเมินสภาพของสถาปัตยกรรมอย่างรอบด้าน “เมื่อเราทราบข้อมูลเชิงลึกครบถ้วนแล้ว จึงได้ออกแบบระบบข้อมูลภูมิศาสตร์ขึ้นมาเพื่อเตรียมตัวให้พร้อมสำหรับโครงการอนุรักษ์นี้” หยาง หย่งกล่าว

ตามแผนงาน รัฐบาลท้องถิ่นได้ทำการบูรณะและปฏิสังขรณ์โบราณวัตถุและสิ่งก่อสร้างทางประวัติศาสตร์



ในย่านสามชอยเจ็ดตรอกอย่างรอบด้าน เป็นจำนวน 159 และ 260 แห่งตามลำดับ ทั้งยังได้ทำการรื้อถอนสิ่งก่อสร้างที่อยู่ในสภาพไม่สมบูรณ์แล้ว ดำเนินการสร้างใหม่ ในขณะเดียวกัน ก็ยังได้ยกระดับสาธารณูปโภคในชีวิตประจำวันภายในย่าน “การอนุรักษ์ถนนสายวัฒนธรรมจะปราศจากผู้คนพักอาศัยเลยก็ไม่ได้ เราจะต้องทำให้ประชาชนที่พำนักอยู่ที่นี่ ได้ใช้ชีวิตสะดวกสบายตามแบบสังคมสมัยใหม่” หยาง หย่งกล่าว

นอกจากนี้ รัฐบาลท้องถิ่นยังได้ย้ายสถานศึกษา หน่วยงานราชการมาลงหลักปักฐานในพื้นที่สามชอยเจ็ดตรอกเพื่อแก้ปัญหาความแออัดในพื้นที่ดังกล่าว ปัจจุบัน สามชอยเจ็ดตรอกยังคงใช้ระบบการคัดกรองธุรกิจอย่างเข้มงวด “สินค้าที่ไม่สอดคล้องกับเอกลักษณ์เชิงวัฒนธรรมของย่านดังกล่าว เช่น ขายเสื้อผ้า พวงหรีด ก็จะไม่อนุญาตให้เข้ามาเปิดกิจการในย่านนี้” หยาง หย่งกล่าว

กระตุ้น “ชีวิตชีวา” แก่มรดกทางวัฒนธรรม

กระบวนการอนุรักษ์ปฏิสังขรณ์สามชอยเจ็ดตรอก ให้ความสำคัญกับการสืบทอดเอกลักษณ์ทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมในลักษณะที่เป็นวิถีชีวิตของย่านดังกล่าวเป็นอย่างยิ่ง เมื่อปี 2011 มีการสร้างพิพิธภัณฑ์ชุมชนสามชอยเจ็ดตรอกขึ้นในย่านดังกล่าว โดยนับว่าเป็นพิพิธภัณฑ์ชุมชน



แห่งแรกของจีน “การสร้างพิพิธภัณฑ์ชุมชนถือเป็นนวัตกรรมแปลกใหม่ที่จะช่วยเปลี่ยนแปลงรูปแบบเดิมๆ ของพิพิธภัณฑ์” จากคำแนะนำของหยาง หย่ง ประชาชนทั่วไปสามารถนำเอาผลงานหัตถกรรมพื้นบ้าน ซึ่งก็คือผลงาน ‘เปียวเปี่ย’ หรือการฉีกภาพวาดหรือตัวอักษรจีนที่เขียนด้วยพู่กันลงบนกระดาษพื้นหลังมาจัดแสดง พร้อมทั้งลงมือทำการฉีกภาพให้รับชม “ในพิพิธภัณฑ์ชุมชนแห่งนี้ มรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้มากมายหลายชนิด จึงได้โอกาสปรากฏโฉมให้ทุกคนได้เห็น”

สามชอยเจ็ดตรอกเป็นกลุ่มสถาปัตยกรรมเชิงวัฒนธรรมที่มีเสน่ห์เฉพาะตัว จึงเป็นที่นิยมนักเดินและศิลปินมากมายมาตั้งแต่โบราณ ณ บ้านเลขที่ 7 บนถนนหนานโฮ่ว เจิ้ง จื่ออวี๋ชาวฝูโจว ได้เนรมิตเป็นหอจัดแสดงผลงานศิลปะการเขียนพู่กันจีนของเหยียนฟู่ โดยจัดแสดงผลงานหลากหลายชิ้นของปรมาจารย์เหยียน ฟู่ผู้โด่งดัง นอกจากนี้ ในพิพิธภัณฑ์ยังมีร้านขายสินค้าเชิงวัฒนธรรมในธีม “เรื่องราวของอิทธิกรเหยียน” ที่ได้รับความสนใจอย่างล้นหลามจากบรรดาคนหนุ่มสาวอีกด้วย ตัวอย่างการใช้คนดังมาช่วยสร้างกระแสในลักษณะนี้ หาได้ทั่วไปในย่านสามชอยเจ็ดตรอก

สิบกว่าปีแห่งการผ่านร้อนผ่านหนาว ทำให้ความสมจริงและความสมบูรณ์แห่งมรดกวัฒนธรรมที่มีชีวิตเช่นย่านสามชอยเจ็ดตรอกนี้ ได้รับ

การสานต่อ ประโยชน์ใช้สอยของสถานที่แห่งนี้ ไม่ว่าจะเป็นในเชิงันทนาการและการท่องเที่ยว ประสบการณ์ทางวัฒนธรรม หรือแม้แต่การจับจ่ายสินค้า พัฒนาขึ้นอย่างไม่หยุดยั้ง นอกจากจะเก็บรักษาความโหยหาดีของเมืองเอาไว้แล้ว ก็ยังดึงดูดนักท่องเที่ยวให้เข้ามาเยี่ยมชมอีกด้วย

本刊综合

งานวัดแบบดั้งเดิมที่สามชอยเจ็ดตรอก
图①三坊七巷举办传统庙会 中新社 图

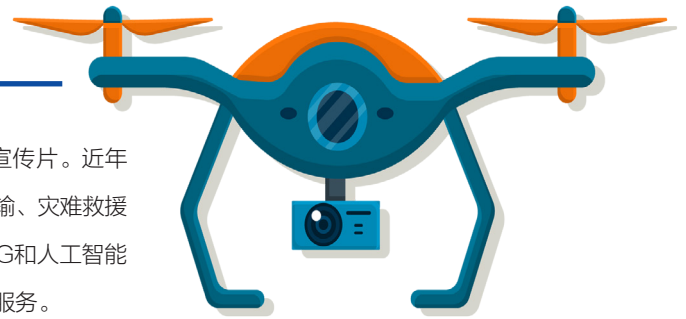
สามชอยเจ็ดตรอกซึ่งมีผู้คนเบียดเสียดเขยิบคัก
图②三坊七巷游人如织 中新社 图

เชิดมังกรต้อนรับเทศกาลตรุษจีนที่สามชอยเจ็ดตรอก
图③三坊七巷举办舞龙迎春活动 中新社 图

อากาศยานไร้คนขับโดรนในประเทศจีน

“บิน” ใช้กันอย่างแพร่หลาย

中国无人机“飞”向更广领域



近日，摄影师冯昆带着他的无人机去哈尔滨市为一家酒店拍摄了宣传片。近年来，无人机不断融入人们日常生活，在航拍、农业种植、物流运输、灾难救援等多个领域发挥着重要作用，成为“亲和力”十足的高科技装备。随着5G和人工智能技术发展，无人机将迎来新的发展机遇，为人们生产生活提供更多更好的服务。



เมื่อเร็วๆ นี้ ช่างภาพเฟิงคุนได้นำโดรนของเขาไปยังเมืองฮาร์บิน เพื่อทำถ่ายภาพโปรโมทโฆษณาโรงแรม เขากล่าวว่า “จุดเด่นของโรงแรมนี้คือมีกิจกรรมการเล่นสกี พวกเราสามารถใช้โดรนในการเก็บภาพหลายมุมจากมุมกว้าง สามารถเห็นบรรยากาศสนามหิมะและลักษณะของสนามอย่างครอบคลุม”



ในประเทศจีน ถ้าพูดถึงอากาศยานไร้คนขับโดรนนี้แล้ว ทุกคนล้วนรู้จักกันทั้งนั้น ไม่ว่าจะเป็นการถ่ายรูปบนอากาศ ส่งพัสดุ การขนส่งสารเคมีในการเกษตร ใช้ในกรณีเกิดหัตถภัยต่างๆ อุปกรณ์โดรนจีนนี้ได้มีบทบาทด้านนี้มาโดยตลอด ได้สร้างประโยชน์อำนวยความสะดวกได้อย่างมาก อีกทั้งยังได้มีการพัฒนาประยุกต์ใช้อย่างต่อเนื่อง อากาศยานไร้คนขับโดรนได้กลายเป็นอุปกรณ์ไฮเทคระดับสูงที่ทุกคนสามารถ “ใกล้ชิด” และสามารถใช้ประโยชน์จากมันได้



ในตอนแรกอากาศยานไร้คนขับโดรนถูกใช้เฉพาะในด้านการทหาร และเมื่อต้นศตวรรษ 21 ได้มีการเกิดเทคโนโลยีใหม่นั้นก็คือมีการวางตำแหน่งดาวเทียมทั่วโลกขึ้น ทำให้อุปกรณ์โดรนนี้ลดต้นทุนลง ผู้คนมีโอกาสร่วมใช้กันมากขึ้น ตามสถิติพบว่ามีจำนวนการส่งออกอุปกรณ์อากาศยานไร้คนขับเป็นผู้ใช้ชาวจีนจำนวน 70% ของทั่วโลก มากกว่า 1,200,000 เครื่อง มีธุรกิจร้านค้าขายโดรน 300 กว่าร้าน เช่น ต้าเจียง อี้เตี้ยน เคอเป่เหอะ เป็นต้น มียอดขายมากกว่า 2 หมื่นล้านหยวนต่อปี



④

กุญแจที่ทำให้มีการพัฒนาอย่างรวดเร็วของอากาศยานไร้คนขับนั้นก็คือความก้าวหน้าของเทคโนโลยีและการขยายของตลาดอย่างต่อเนื่อง คุณหม่า หงจง ประธานบริษัทอุปกรณ์การบินฮ้ายอิงจำกัดให้ความเห็นว่าตลาดยังต้องการอุปกรณ์ยานไร้คนขับนี้มาช่วยพัฒนาองค์กร และยังมีความต้องการเครื่องนี้อย่างต่อเนื่อง ท่านกล่าวไว้ว่า “ผู้คนนับวันยิ่งรู้จักโดรนกันมากขึ้น อุปกรณ์ชนิดนี้สามารถทำงานในสิ่งที่มนุษย์ทำไม่ได้ เช่น ถ้าใช้คนตรวจสอบความเรียบร้อยของหอฐานส่งไฟหอนึ่ง ต้องใช้เวลา 1-2 ชั่วโมง แต่ถ้าใช้โดรนในการตรวจสอบจะใช้เวลาเพียงแค่ 5-10 นาที และยังสามารถมองเห็นในมุมมองที่มนุษย์มองเห็นด้วยตาเปล่าได้ยากอีกด้วย”

บุคลากรองค์กรได้ให้ความคิดเห็นว่า บริษัทต้าเจียงมีการจัดจำหน่ายวางตลาดขายอากาศยานไร้คนขับได้รับความประสบความสำเร็จอย่างมาก ทำให้องค์กรมีการเจริญเติบโตขึ้น บริษัทต้าเจียงมีการแนะนำให้ใช้เทคโนโลยีไฮเทคนี้ นอกจากถ่ายรูปทางอากาศแล้ว ยังสามารถตรวจสอบความเรียบร้อยในป่าไม้ การวิเคราะห์บารุงเส้นทางถนน สถานการณ์จราจร เหตุฉุกเฉินเร่งด่วน และการตัดสินใจผลการแข่งขันกีฬา เป็นต้น เขากล่าวว่า “บริษัทต้าเจียงทำให้ผู้คนในโลกได้รู้จักอากาศยานไร้คนขับโดรน ราคาสินค้าไม่สูงมาก ทำให้ผู้บริโภคสามารถซื้อมาใช้กันแพร่หลายและรวดเร็ว ให้ประชาชนได้มีโอกาสใช้ มีความต้องการอยากใช้ ใช้เป็นและกล้าที่จะใช้มัน “คุณหม่า หงจง ประธานบริษัทอุปกรณ์การบินฮ้ายอิงจำกัดเชื่อว่า บริษัทต้าเจียงประสบความสำเร็จนั้น เป็นเพราะผู้คนยืนหยัดมั่นใจที่จะใช้อากาศยานไร้คนขับโดรนในกิจการของตน

ในกระแสของยุค 5G และเทคโนโลยีดิจิทัล อากาศยานไร้คนขับยังอาจมีการพัฒนาใหม่ที่กำลังจะเกิดขึ้น เทคโนโลยีใหม่ๆ จะทำให้โดรนนี้มีความอัจฉริยะมากขึ้นและขนาดเล็กลง ในเวลานี้จะมีการส่งเสริมใช้โดรนแทนแรงงานคน ใช้พื้นที่ปฏิบัติงาน ท้องฟ้าแทนพื้นดิน ทำงานเป็นกลุ่มแทนทำงานแบบบุคคล ทุกกระบวนการนี้ใช้เครื่องอากาศยานไร้คนขับโดรนเป็นตัวช่วยปฏิบัติการ สามารถคาดการณ์ได้ว่าในอีกไม่นานนี้จะมีการวางรูปแบบโครงสร้างของธุรกิจใหม่ขึ้น มีกฎหมายเกี่ยวกับการใช้อุปกรณ์โดรนชนิดนี้ และมีการพัฒนาใช้โดรนกันในห้องตลาดกว้างขึ้น อากาศยานไร้คนขับโดรนนี้จะช่วยให้ชีวิตผู้คนสะดวกสบายมากยิ่งขึ้น

稿件来源：新华社

โดรนขนาดเล็กซึ่งผลิตโดยบริษัท DJI

图①新疆公司生产的航拍小飞机 新华社图

ณ โมซัมบิก ผู้เชี่ยวชาญด้านการเกษตรของจีน (คนที่สองจากขวา) กำลังแนะนำให้คนงานในท้องถิ่นใช้โดรน

图②在莫桑比克，中国农业专家（右二）指导当地工人使用无人机 新华社图

ช่างภาพกำลังควบคุมโดรน

图③摄影师操纵无人机航拍 新华社图

ภาพการวางอูฐซึ่งถ่ายจากกล้องโดรน

图④无人机航拍的骆驼商队 新华社图

สินค้าผู้บริโภคของกลุ่มคนโสด “เล็กแต่ดีมีคุณภาพ”

单身经济 “小而美”

“下班后，我经常一个人喝一杯，吃点好的，放松下，很享受目前的生活。”在北京某日料店就餐的李女士说，她今年35岁，处于单身状态。据她介绍，北京许多餐馆都推出了单人特色套餐，设有隔间和单人座，为单独用餐的顾客提供方便。随着单身人群热衷追求高品质的生活方式，“一人量”成消费新潮流。



จากข้อมูลของกระทรวงพาณิชย์ของประเทศจีนพบว่า กลุ่มประชากรจีนที่มีสถานะโสดมีจำนวนถึง 240 ล้านคน คิดเป็นร้อยละ 15 ของประชากรทั้งหมด และก็ยังมีความแนวโน้มที่จะมีจำนวนเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ทำให้เกิดรูปแบบเศรษฐกิจการใช้สอยแบบเฉพาะคนโสดขึ้น ไม่ว่าจะเป็นการกินสุกี้หม้อไฟชุดเล็กสำหรับคนเดียวที่กำลังเป็นที่นิยมอยู่ตอนนี้ ไวท์แดงขวดเล็กขนาด 200 มิลลิลิตร และเครื่องใช้ไฟฟ้าต่างๆ เช่น เครื่องซักผ้า ตู้เย็น ออกแบบให้มีขนาดเล็ก เพื่อให้เหมาะสมกับการใช้ชีวิตของกลุ่มคนโสดที่ไม่มีครอบครัว

“หลังจากเลิกงาน ฉันจะดื่มคนเดียวอยู่เป็นประจำ นั่งกินของอร่อยผ่อนคลายและเพลิดเพลินกับชีวิตปัจจุบันของฉัน” คุณหลี่กล่าวในขณะที่รับประทานอาหารอยู่ในร้านอาหารญี่ปุ่นที่ปักกิ่ง เธอมีอายุ 35 ปีแล้ว แต่เธอยังครองสถานะโสด เธอบอกว่า “ใช้ชีวิตคนเดียว ก็ควรที่จะรักตัวเอง ดีต่อตัวเองให้มาก”

เธอบอกว่า ร้านอาหารหลายแห่งในปักกิ่ง มีเมนูอาหารพิเศษ ห้องพิเศษ และโต๊ะรับประทานอาหารสำหรับลูกค้าท่านเดียว เพื่อความสะดวกของลูกค้าที่มารับประทานอาหารคนเดียว ด้วยความที่กลุ่มคนโสดในปัจจุบันนี้มีความต้องการที่จะมีการดำรงชีวิตที่มีคุณภาพสูงขึ้น ดังนั้น “การบริโภคปริมาณหนึ่งคน” ได้กลายมาเป็นรูปแบบการตลาดผู้บริโภคใหม่ ไม่เพียงเท่านั้น ศูนย์กลางค้าในเมืองชั้นนำของประเทศจีนก็ยังสามารถพบเห็นเครื่องใช้ไฟฟ้า เฟอร์นิเจอร์ และเครื่องครัวอาหารต่างๆ ที่มีขนาดเล็ก สิ่งเหล่านี้แสดงให้เห็นว่าผู้ประกอบการให้ความสำคัญกับกลุ่มคนโสด โดยทำทุกอย่างเพื่อตอบสนองความต้องการของคนเหล่านี้ในเรื่องของลักษณะของสินค้าและการออกแบบที่เป็นลักษณะเฉพาะ

กลุ่มบริษัทอาลีบาบาและแผนกลูกค้าสัมพันธ์เล่าว่า ในรูปแบบการบริโภคของกลุ่มคนโสด ก่อนอื่นจะตระหนักและให้ความสำคัญกับคำว่า



“ขนาดเล็ก” การใช้ชีวิตคนเดียวจะต้องมีเครื่องใช้ไฟฟ้าและฟอร์นิเจอร์ที่มีขนาดกระทัดรัดเหมาะสมกับพวกเขา แต่คุณสมบัติของสินค้าจะต้องไม่ลดน้อยลงไปด้วย ดังนั้นไม่ว่าจะใหญ่เท่าตู้เย็น ตู้อบ เครื่องซักผ้า หรือเล็กเท่าอุปกรณ์รับประทานอาหารเช้า อาหารประจำวัน ผู้ประกอบการก็จะต้องให้ความสำคัญกับรูปแบบขนาดเล็กและเรื่องของการออกแบบ โดยมีแนวคิดหลักของรูปแบบผลิตภัณฑ์คือ “ทั้งเล็กทั้งดีมีคุณภาพ” เพื่อตอบสนองความต้องการของผู้บริโภคกลุ่มคนโสด

ในกลุ่มของคนโสดจำนวนมากนั้น ถ้าจะมองในมุมอย่างละเอียดลึกซึ้งลงไปอีก ก็ยังมีสิ่งที่แตกต่างกันอีกมาก เพราะสิ่งนี้ผู้ประกอบการจึงได้มีการวิเคราะห์เพิ่มเติมขึ้นมาอีก โดยนำรูปแบบลักษณะของผู้บริโภคมาเป็นแนวทางในการผลิตสินค้าและการให้บริการ เช่น กลุ่มผู้บริโภคคนโสดที่นิยมดูหนัง ท่องเที่ยว และชอบกีฬา ถ้าเปรียบเทียบกับเพศแล้ว เพศชายจะมีความสนใจกับการออกกำลังกาย เล่นฟิตเนส เล่นเกมส์ และชอบท่องเที่ยวมากกว่า ในขณะที่เพศหญิงจะชอบเรื่องการดูแลผิวพรรณ ของแฟชั่นทันสมัยและอาหารการกินมากกว่า

หยาง สยง ผู้อำนวยการสถาบันสังคมวิทยาของเซี่ยงไฮ้มีความเห็นว่าการบริโภคของคนโสดได้กลายเป็นแรงหลักในการกระตุ้นการบริโภค แต่ผลิตภัณฑ์ที่ออกแบบมาสำหรับคนโสดนั้นยังคงน้อยเกินไป อีกทั้งมีการบอกคุณสมบัติเกินความเป็นจริง ในอนาคตผู้ประกอบการยังจะต้องตระหนักถึงในอีกหลายด้าน ไม่เพียงแต่ในลักษณะภายนอกของผลิตภัณฑ์

แต่ยังให้ความสำคัญของสินค้าในด้านฟังก์ชันคุณสมบัติที่หลากหลายมากขึ้น รายละเอียดที่ครอบคลุมและต้องมีประสิทธิภาพมากขึ้นด้วย ได้สินค้าที่คุ้มค่างับราคาที่จ่ายไป เพื่อยกระดับคุณภาพการบริโภคของกลุ่มคนโสดสำหรับผู้ประกอบการนั้น ความต้องการอย่างมากที่จะผลิตสินค้าให้มีขนาดเล็กและคุณภาพดีนั้น ได้กลายเป็นแนวโน้มใหม่ในตลาดของกลุ่มผู้บริโภค

稿件来源:《人民日报》

อพาร์ทเมนต์คนโสดจัดกิจกรรมการเต้น
图①单身公寓组织舞蹈表演 新华社 图

ออกกำลังกายในโรงยิม
图②健身房锻炼 新华社 图

ร้านค้าปลีกตัวสุกี้สำหรับทานคนเดียวซึ่งสามารถทำความร้อนได้ในตัว
图③商家推出“一人食”自热火锅 新华社 图

จาง กุ้ยเหมย “แม่” ของเด็กหญิง 1,645 คน

张桂梅，1645名女孩共同的“妈妈”

凌 晨5点20分，云南省丽江市华坪女子高级中学内，一个打着手电筒的瘦小身影出现在校园里，巡逻、开门、亮灯……这个每天都最早出现在校园里的人，名叫张桂梅。2008年，张桂梅排除万难，在丽江山区创办了一所免费的女子高级中学。十多年来，她奔波10万里，开展无微不至的家访，帮助千余名女孩走出山村，圆了大学梦。年过六旬的张桂梅虽无儿无女，学生们却都叫她“妈妈”。

เช้ามีด เวลา 05.20 น. ที่โรงเรียนสตรีมัธยมศึกษาาระดับสูงหัวฝิง เมืองลี่เจียง มณฑลยูนนาน หญิงร่างเล็กในมือถือไฟฉายปรากฏตัวในบริเวณโรงเรียน เดินตรวจตรา เปิดประตู เปิดไฟ คนที่มาถึงโรงเรียนเร็วที่สุดทุกวันคนนี้ก็คือ จาง กุ้ยเหมย

เมื่อ ค.ศ. 2008 จาง กุ้ยเหมยฝ่าฟันอุปสรรคต่างๆ และสร้างโรงเรียนสตรีมัธยมศึกษาาระดับสูงสำหรับเรียนฟรีแห่งนี้ขึ้นในเขตภูเขาของเมืองลี่เจียง ได้สำเร็จ สิบกว่าปีมานี้ เธอเดินทางกว่าแสนลี้ เพื่อที่จะไปเยี่ยมบ้านนักเรียนให้ทั่วถึงทุกคน และได้ช่วยเด็กสาว 1,645 คน ให้ได้ออกไปจากหมู่บ้านบนเขา และทำให้เด็กหญิงเหล่านั้นได้เข้าเรียนมหาวิทยาลัยตามที่ใฝ่ฝัน จาง กุ้ยเหมยในวัยหกสิบกว่าปี แม้ว่าจะไม่มีลูก แต่พวกนักเรียนต่างก็เรียกเธอว่า “แม่”





ใช้ความรู้เปลี่ยนแปลงโชคชะตาของเด็กสาวชาวเขาที่ยากจน

เพราะเหตุใดจึงต้องสร้างโรงเรียนสตรีมัธยมศึกษาระดับสูงขึ้นมา คำถามนี้จาง กุ้ยเหมยฟังมานานับครั้งไม่ถ้วน เธอกล่าวว่าทั้งหมดนี้มีที่มาจากความคิดในครั้งหนึ่ง เมื่อเดือนตุลาคม ปี 1974 จาง กุ้ยเหมยในวัย 17 ปี ตามพี่สาวย้ายจากบ้านเกิดที่มณฑลเสฉวนลงเจียงมาอยู่ที่ยูนนาน เพื่อมาช่วยการก่อสร้างในพื้นที่ชายแดน มีอยู่ครั้งหนึ่ง จาง กุ้ยเหมยบังเอิญเจอเด็กหญิงคนหนึ่งนั่งอยู่ริมถนนเอามือเท้ากางเหม่อมองไปบนท้องฟ้า “เด็กผู้หญิงอายุสิบกว่าขวบมานั่งอยู่ตรงนี้ ทำไมไม่ไปโรงเรียน” จาง กุ้ยเหมยเดินเข้าไปถามไถ่ เด็กหญิงบอกเธอว่ากำลังจะต้องแต่งงานเพราะครอบครัวจัดแจงให้ นาทินั้นจาง กุ้ยเหมยรู้สึกว่าคุณไม่รู้อะไรจะช่วยได้อย่างไร

“ฉันอยากช่วยพวกเด็กผู้หญิง อยากให้เด็กสาวชาวเขาเหล่านี้ได้เรียนหนังสือ ได้เห็นโลกกว้าง” จาง กุ้ยเหมยเข้าใจว่า การศึกษาเท่านั้นที่จะเปลี่ยนแปลงชะตาชีวิตของเด็กสาวเหล่านี้ได้ การสร้างโรงเรียนสตรีมัธยมศึกษาระดับสูงสำหรับเรียนฟรีขึ้นมาแห่งหนึ่ง อาจเป็นสิ่งที่เธอจะช่วยเด็กสาวชาวเขาได้ ความคิดนี้ผุดขึ้นมาและชัดเจนขึ้นเรื่อยๆ ในใจของจาง กุ้ยเหมย

เมื่อบอกว่าจะทำก็ต้องทำ จาง กุ้ยเหมยเริ่มเรียไ้บริจาค แต่ทว่า 5 ปีผ่านไป เธอรวบรวมเงินบริจาคได้เพียงหนึ่งหมื่นกว่าหยวนเท่านั้น จนกระทั่งปี 2007 เมื่อจาง กุ้ยเหมยร่วมประชุมสภาผู้แทนประชาชนแห่งสาธารณรัฐ

ประชาชนจีนครั้งที่ 17 เธอบังเอิญได้รับความสนใจจากสื่อมวลชน เนื่องจากกางเกงยีนส์ขาดเป็นรู ดังนั้นเธอจึงใช้โอกาสนี้ขอรับบริจาคผ่านสื่อ

ปี 2008 ด้วยการสนับสนุนจากรัฐบาลระดับต่างๆ และสังคมแวดวงต่างๆ ความฝันของจาง กุ้ยเหมยที่จะสร้างโรงเรียนจึงเป็นความจริงขึ้นมา โรงเรียนสตรีมัธยมศึกษาระดับสูงสำหรับเรียนฟรีจึงได้สร้างขึ้นที่หัวผิง

จาง กุ้ยเหมย กำลังคุมการสอบของนักเรียน
图①张桂梅监督学生们考试 李宁 图

จาง กุ้ยเหมย
图②张桂梅 赵非凡 图

จาง กุ้ยเหมยกำลังพูดคุยกับนักเรียน
图③④张桂梅和学生交流 赵非凡 图

เด็กหญิงยากจน 100 คน จึงได้เข้ามาเรียนในโรงเรียน แต่บนภูเขามีสภาพแวดล้อมลำบากแร้นแค้น ครูหนุ่มสาวจำนวนมากปรับตัวได้ยาก สร้างโรงเรียนเพียงครึ่งปี ในจำนวนครู 17 คน ลาออกไปแล้วถึง 9 คน ทำให้งานการเรียนการสอนเกือบหยุดชะงัก จาง กุ้ยเหมยในฐานะครูใหญ่จึงต้องทำหน้าที่หลายอย่างด้วยตนเอง

ในทุกวันฟ้ายังไม่ทันสว่าง จาง กุ้ยเหมยก็เดินตรวจตราบริเวณโรงเรียน เมื่อตรวจตราอาคาร 5 ชั้นเสร็จเปิดไฟเรียบร้อยก็ใกล้ถึงเวลาอ่านหนังสือช่วงเช้า จาง กุ้ยเหมยก็จะหยิบโทรโข่งประกาศ “เร็วเข้า เด็กๆ เริ่มอ่านหนังสือช่วงเช้ากันได้แล้ว” ด้วยการกระตุ้นของเสียงโทรโข่ง บรรดานักเรียนก็รีบวิ่งเข้ามาในอาคารเรียน เริ่มต้นการเรียนในหนึ่งวันของพวกเขา

หลังจากควบคุมดูแลการออกกำลังกายระหว่างคาบเรียนของนักเรียนแล้ว จาง กุ้ยเหมยจึงได้มีเวลาพักผ่อนเล็กน้อย เธอก็จะกลับมาที่สำนักงานสุดหัวใจให้เต็มปอด รับประทานอาหารแล้วหยิบยาที่อยู่ในกระเป๋าเสื้อมากิน การทำงานหนักมาโดยตลอดทำให้เธอป่วยหลายโรค สิบกว่าปีมานี้ด้วยความเพียรพยายามของเธอ โรงเรียนสตรีมัธยมศึกษาระดับสูงหัวผิงจึงมีสัดส่วนคะแนนรวมของการสอบ



เข้ามหาวิทยาลัยสูงกว่าระดับคะแนนรับเข้าศึกษาในเขตมณฑลท้องถิ่น 100% ต่อเนื่องกันมาเป็นเวลา 10 ปี เด็กหญิงยากจนทั้งหมด 1,645 คนได้เรียนมหาวิทยาลัยและก้าวออกไปจากป่าเขาได้

ช่วงเวลา 12 ปี เดินทางเยี่ยมบ้านนักเรียนเป็นระยะทางกว่าแสนลิ

แต่แต่ละปีช่วงปิดภาคเรียนฤดูหนาวและฤดูร้อน จาง กุ้ยเหมยจะต้องไปเยี่ยมบ้านนักเรียนตลอด 12 ปีมานี้ ไม่เคยขาด

เคยมีครั้งหนึ่ง ระหว่างทางที่ไปเยี่ยมบ้านนักเรียน หลังจากที่รถแล่นผ่านหลายโค้งถนน ริมถนนจุดหนึ่งมีเด็กหญิงเลี้ยงแพะหมยู่เหยียงหน้าตามอมแมมผ่านไปแวบๆ รถยังคงแล่นไปข้างหน้า ทันใดนั้นจาง กุ้ยเหมยก็หันกลับไปมอง แล้วก็ตะโกนขึ้นมาเสียงดังว่า “จอดรถ”

“คนนี่ล่ะ” จาง กุ้ยเหมยนึกอยู่ชั่วครู่ แล้วจึงรีบตะโกนบอกคนขับรถให้กลับรถไป ยังไม่มีใครตั้งตัวทันจาง กุ้ยเหมยก็เปิดประตูรถเดินไปหาเด็กหญิง และเรียกชื่อเด็กคนนั้น เด็กหญิงโผล่อกจาง กุ้ยเหมย และส่งเสียงร้องไห้ เด็กหญิงคนนี้ได้เคยเป็นนักเรียนของจาง กุ้ยเหมย แต่หลังจากเข้าเรียนในโรงเรียนได้ระยะหนึ่ง ก็ถูกญาติพาตัวกลับไป ทำให้ต้องหยุดเรียนกลางคัน และต้องมาเลี้ยงแพะบนภูเขา

เมื่อได้ยินเรื่องราวของเด็กหญิงคนนี้ จาง กุ้ยเหมยก็รู้สึกสงสาร “ไม่ได้นะ ไปกับฉันเถอะ” จาง กุ้ยเหมยรีบหยิบโทรศัพท์มือถือมาโทรหาญาติ

ของเด็กหญิง ผ่านไปไม่กี่วัน จาง กุ้ยเหมยก็รับเด็กหญิงกลับมาที่สถานสงเคราะห์เด็ก และส่งกลับมาเรียนหนังสือที่โรงเรียน วันนี้เมื่อนักช้อนกลับไปจาง กุ้ยเหมยจำชื่อเด็กหญิงคนนั้น ไม่ได้แล้ว จำได้เพียงเด็กคนนั้นเปลี่ยนพลิกชะตาชีวิต และก้าวออกไปจากภูเขาแห่งนี้

12 ปีที่จาง กุ้ยเหมยเดินทางเยี่ยมบ้านนักเรียนรวมระยะทางแล้วเกือบแสนลี้ สถานที่ที่ไปส่วนใหญ่ก็เป็นพื้นที่ห่างไกลอยู่บนเขาสูง ขึ้นเขาลงห้วยจนเป็นเรื่องปกติ มีอยู่ครั้งหนึ่งเกิดฝนตกหนักขณะที่กำลังเดินทางไปเยี่ยมบ้านนักเรียน ถนนแคบๆ บนภูเขาเฉอะแฉะเต็มไปด้วยโคลน รถเข้าไปไม่ได้ จึงต้องลงรถแล้วเดินเท้าเข้าไป ระหว่างทางยังต้องเดินข้ามแม่น้ำ 2 สายอีกด้วย ขณะที่เดินข้ามแม่น้ำ จาง กุ้ยเหมยหกล้ม ต้องมีคนช่วยกันพยุงจึงลุกขึ้นมาและเดินต่อไปได้ จนกระทั่งเสร็จสิ้นการเยี่ยมบ้านนักเรียนแล้ว จาง กุ้ยเหมยจึงได้ไปตรวจที่โรงพยาบาลและพบว่ากระดูกซี่โครงด้านขวาเส้นที่ 7-8 หัก

ปัจจุบัน จาง กุ้ยเหมย อายุกว่า 60 ปี ไม่มีลูกหลาน แต่เด็กๆ ในโรงเรียน

ต่างก็เรียกเธอว่า “แม่” ทุกครั้งที่ได้ยินเด็กๆ เรียกว่า “แม่” จาง กุ้ยเหมยก็รู้สึกถึงความรับผิดชอบที่ต้องแบกไว้บนบ่า ทำให้เธอมีแรงผลักดันที่จะพัฒนาการศึกษาในพื้นที่ภูเขาต่อไปอย่างไม่ย่อท้อ

本刊综合

โรงเรียนสตรีมัธยมศึกษาระดับสูงหัวคิง
图1 华坪女子高级中学 赵普凡 图

นักเรียนหญิงใช้ชีวิตการเรียนอย่างมีความสุขในโรงเรียน
图2 在校园里快乐学习生活的女孩们 赵普凡 图



“ร่วมพูดคุยเกี่ยวกับปีใหม่” สำนักงานนิตยสาร แม่น้ำโขงจัดงานสัมมนาต้อนรับตรุษจีนปี 2020

共话来年新景 《湄公河》杂志社举行2020年新春座谈会

本刊记者 段建鑫/文



1 月9日,《湄公河》杂志社举行2020年新春座谈会。泰国、缅甸、老挝、柬埔寨驻昆总领事、领事馆官员,云南省委宣传部相关负责人与《湄公河》杂志社的翻译、译审专家欢聚一堂,互致节日问候,共话来年新景。

เมื่อวันที่ 9 มกราคมที่ผ่านมา สำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขง ได้จัดงานต้อนรับตรุษจีน ประจำปี 2020 โดยมีเจ้าหน้าที่สถานกงสุลและกงสุลใหญ่จากประเทศไทย เมียนมา สปป.ลาว กัมพูชา เจ้าหน้าที่ผู้บริหารงานที่เกี่ยวข้องฝ่ายประชาสัมพันธ์ คณะกรรมการพรรคคอมมิวนิสต์มณฑลยูนนาน ล่ามและผู้เชี่ยวชาญด้านภาษามารวมตัวกัน เพื่อพบปะพูดคุยสนทนาเกี่ยวกับการทำงานในปีใหม่ และร่วมอวยพรปีใหม่ที่กำลังจะมาถึง

เมื่อกล่าวถึงการทำงานในปี 2019 ที่ผ่านมา สำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขง ได้ส่งเสริมข้อได้เปรียบในด้านหลายภาษาและสื่อครบวงจร ทำให้เกิดบทบาทสำคัญในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมและจิตใจของผู้คนในกลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง โดยสำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขงได้จัดทำนิตยสารภาษาไทย “แม่น้ำโขง” ภาษาเมียนมา “มณฑล” ภาษาลาว “จำปา” และ

ภาษากัมพูชา “เขมร” ออกเป็น 4 ฉบับ อาศัยอิทธิพลเฉพาะของนิตยสารในแต่ละประเทศ อีกทั้งยังประสบความสำเร็จในการจัดงานฟอรัมสื่อมวลชนสองนครประเทศจีน-เมียนมา-กุนหมิงงานเลี้ยงน้ำชาเนื่องในโอกาสเทศกาลตรุษจีนของสื่อมวลชนจีน-เมียนมา การเยี่ยมชมสื่อมวลชนตามวาระกำหนดของจีนและประเทศในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง ครั้งที่ 7 กิจกรรมการฝึกอบรมสื่อมวลชนและผู้สื่อข่าวประเทศลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง และกิจกรรมอื่นๆ เพื่อเป็นสะพานและสายสัมพันธ์เชื่อมโยงในการสร้างความร่วมมือด้านการสื่อสารข้ามพรมแดน

นายชาย เสียงหรง ผู้อำนวยการสำนักงานสารนิเทศมณฑล และรองหัวหน้าฝ่ายประชาสัมพันธ์คณะกรรมการพรรคคอมมิวนิสต์ประจำมณฑลยูนนาน กล่าวว่า “เราจะเผยแพร่และแนะนำประสบการณ์อันทรงคุณค่าของพรรคคอมมิวนิสต์จีนในการปกครองประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านการปฏิรูปและเปิดประเทศจีน ประสบการณ์และความสำเร็จอันรุ่งโรจน์ในการเอาชนะและต่อสู้ให้หลุดพ้นจากภาวะความยากจน เพื่อให้บรรลุสังคมที่มีกินมีใช้ถ้วนหน้า อีกทั้งยังจะส่งเสริมและประชาสัมพันธ์มณฑลยูนนาน โดยการนำเสนอข่าวสารที่ตอบสนองความต้องการของประเทศกลุ่มเป้าหมาย เพื่อเสริมสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรและความร่วมมือระหว่างทั้งสองฝ่าย รวมถึงการส่งเสริมการสร้างสรรค์ ‘หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง’ ร่วมทบทวนสติปัญญาและพลังของสื่อในการสร้างประชาคมร่วมชะตาของมนุษย์”

เจ้าหน้าที่สถานกงสุลและกงสุลใหญ่จากประเทศไทย เมียนมา สปป.ลาว และกัมพูชาต่างเห็นพ้องต้องกันว่า ภายใต้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ของจีน ทำให้ความร่วมมือระหว่างจีนและประเทศต่างๆ ในลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขงนั้นลึกซึ้งมากยิ่งขึ้น นิตยสารแม่น้ำโขงภาษาไทย นิตยสารมงคลภาษาเมียนมา นิตยสารจำปาศิลาลาว และนิตยสารเขมรภาษากัมพูชา มีบทบาทอย่างมากในการเสริมสร้างความเข้าใจและความไว้วางใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทศ และหวังเป็นอย่างยิ่งว่านิตยสารดังกล่าวจะสามารถกระชับความร่วมมือกับสถานกงสุลใหญ่ไทย เมียนมา สปป.ลาว และกัมพูชาประจำเมืองคุนหมิงได้ รวมถึงเพิ่มการประชาสัมพันธ์เกี่ยวกับความร่วมมือฉันมิตรระหว่างประเทศในแถบลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-โขง

คุณฉินชากาต์ ศรีไชยวาน กงสุลไทย ณ นครคุนหมิง ได้ยืนยันในความสำเร็จของสำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขง ท่านกล่าวว่า “ด้วยมิตรภาพระหว่างไทยและจีนที่ใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น การเสริมสร้างการเชื่อมต่อในระดับภูมิภาคจะกลายเป็นสิ่งสำคัญ ดิฉันหวังเป็นอย่างยิ่งว่า นิตยสารแม่น้ำโขงฉบับภาษาไทยจะยังคงให้การสนับสนุนด้านสื่อต่อไป เพื่อส่งเสริมความไว้วางใจและความเข้าใจอันดีระหว่างชาวจีนและชาวไทย” คุณจางรุวรรณ อุดมทรัพย์ ผู้เชี่ยวชาญด้านพิสูจน์อักษร ได้ให้ข้อเสนอแนะอันมีคุณค่าสำหรับการทำงานในปี 2020 ว่า “ดิฉันได้มีโอกาสร่วมงานกับนิตยสาร



แม่น้ำโขงตั้งแต่ปี 2013 การทำงานร่วมกับทีมงานนั้น ทุกคนต่างทุ่มเทแรงกายแรงใจเพื่อให้แน่ใจว่าคุณภาพของนิตยสารจะได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง และในปีใหม่นี้ฉันหวังว่านิตยสารจะสามารถจัดทำได้ดียิ่งขึ้น” คุณจางรุวรรณกล่าว

ภาพงานสัมมนา
图①座谈会现场 陈创业 图

คุณฉินชากาต์ ศรีไชยวาน กงสุลไทย ณ นครคุนหมิง เข้าร่วมสัมมนา
图②泰国驻昆明领事林水灵出席座谈会 陈创业 图

คุณจางรุวรรณ อุดมทรัพย์ ผู้เชี่ยวชาญด้านพิสูจน์อักษร นิตยสารแม่น้ำโขงร่วมพูดคุย
图③《湄公河》杂志译审专家陈慕筠（泰籍）发言 陈创业 图

ดอกกุหลาบที่แข็งแกร่ง เบ่งบานตลอดชีวิต

-บันทึกเกี่ยวกับนางสาวมุสดี คีตวรนาฎ นักข่าวอาวุโสของไทยและที่ปรึกษาสมาคมนักข่าวไทย

铿锵玫瑰，一生绽放

——记泰国资深记者、泰国记协指导何韵

本刊记者 熊燕 文/图



“我是何韵，欢迎你们来泰国。从今天起，我就是你们的翻译兼陪同。”和中国新闻代表团一起工作的3天里，泰国资深记者、泰国记协指导何韵尽职尽责，无论多晚回到酒店，总能赶出第二天见报的专栏文章。这份对职业的尊重背后，是她50多年来从未懈怠过的记者生涯。

เวลา 21.00 น. ณ ท่าอากาศยานกรุงเทพมหานคร คณะผู้แทนสารนิเทศของจีน ได้เดินทางมาถึงห้องรับรอง และได้พบกับนายมงคล บางประภา นายกสมาคมนักข่าวนักหนังสือพิมพ์แห่งประเทศไทยและสุภาพสตรีอีกท่านที่ดูดีมาก “ฉันชื่อมุสดี ยินดีต้อนรับทุกท่านสู่ประเทศไทย ตั้งแต่นั้นนี้เป็นต้นไป ฉันจะเป็นล่ามและคอยติดตามคณะของพวกท่าน” สุภาพสตรีท่านนี้ยื่นมือออกมาพร้อมด้วยรอยยิ้มและกล่าวดังนี้ เธอมีความสูงปานกลาง ผมม้วนประบ่า ดูสง่างามแต่น่ารัก ทำให้เดาอายุไม่ออก “ท่านนี้คือคุณมุสดี อดีตประธานสมาคมนักข่าวของพวกเราและเป็นที่ปรึกษาอาวุโสของสมาคมนักข่าวไทย” นายมงคลแนะนำ “ฉันอายุ 81 ปีแล้วค่ะ”

ดูเหมือนเธอจะรู้ว่าพวกเรากำลังสงสัยใคร่รู้ คุณมุสตีที่ฉลาดเฉลียวจึงได้ให้คำตอบแก่พวกเรา

เช้าตรู่ของวันรุ่งขึ้น พอพวกเราลงมาข้างล่าง ก็พบกับคุณมุสตีที่รออยู่ด้วยรอยยิ้มและทักทายทุกคน ฉันถามเธอว่า “เมื่อคืนคุณเล่าพวกเรานจนถึงดึก คุณได้พักผ่อนบ้างไหมคะ” “พักผ่อนสบายมากคะ นอกจากนี้ฉันยังเขียนวิเคราะห์สถานการณ์ประจำวันเสร็จแล้วด้วย” คุณมุสตีกล่าว “คุณอายุ 81 ปีแล้ว ยังเขียนบทความทุกวันหรอกคะ” เมื่อเธอเห็นฉันประหลาดใจ เธอก็ไม่ค่อยเข้าใจ “นักข่าวควรเขียนข่าวทุกวันไม่ใช่หรือคะ” เมื่อเจอกับคำตอบเช่นนี้ ทำให้ฉันในฐานะเป็นนักข่าวเหมือนกันรู้สึกละอาย ในช่วงเวลา 3 วันที่เธอติดตามคณะ คุณมุสตีเป็นทั้งล่ามเป็นทั้งนักข่าว และยังเป็นผู้ประสานงานด้วย เธอทำหน้าที่อย่างเต็มที่ สมุดจดบันทึกการสัมภาษณ์หนึ่งเล่ม ปากกาหนึ่งด้าม ไปไหนก็จดถึงที่นั่น ตอนกลางคืนไม่ว่าจะกลับโรงแรมกี่ขนาดไหน ก็มักจะต้องรีบเขียนบทความหัวข้อเฉพาะเพื่อตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์วันรุ่งขึ้นให้เสร็จ เบื้องหลังความเคารพต่ออาชีพนี้ คือเส้นทางชีวิตนักข่าว 50 กว่าปีของเธอที่ไม่เคยผ่อนคลายของเชือกเลย

ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1963 ที่จบการศึกษาจากคณะวารสารศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ของไทย ทั้งชีวิตของคุณมุสตี ก็ได้มอบแก่กิจการสารนิเทศที่เธอรักเทิดทูนทั้งหมด ในช่วง 60 ปีมานี้ เธอได้ทำงานให้กับสื่อข่าวหลายสำนัก เดินทางไปประเทศในทวีปเอเชียหลากหลายประเทศ ทั้งได้พูดคุยกับบรรดานักการเมืองคนสำคัญ ทั้งได้จับเข้าพูดคุยกับผู้คนทั่วไป เธอสนใจข่าวการเมืองสำคัญ ในขณะที่เดียวกัน ก็ใจรักด้านการศึกษาวัฒนธรรมข่าวที่เธอเขียนมีทั้งข้อคิด อารมณ์และน่าสนใจ ในขณะที่เดียวกัน เธอยังดำรงตำแหน่งเลขาธิการใหญ่และรองประธานของกองทุนการศึกษาวัฒนธรรมไทย-จีน ประธานสมาคมส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนประจำกรุงเทพมหานคร และด้วยความพยายามของพวกเขา ในช่วง 30 ปีมานี้ การเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยก็ดำเนินไปอย่างเฟื่องฟู ทั้งชีวิตที่เขียนอย่างไม่หยุดหย่อนนี้ ทำให้เธอกลายเป็น “พี่มุส” ที่บุคคลในวงการข่าวของไทยต่างให้ความเคารพ คำเรียกนี้แสดงถึงความเคารพที่มีต่อสตรีที่อายุมากกว่า อีกทั้งยังเน้นย้ำสถานะของคุณมุสตีในวงการการข่าว



②

ของไทย

วันที่พวกเราจากประเทศไทย บนทางไปส่งพวกเราที่สนามบิน คุณมุสตีก็โทรศัพท์ประสานงานกำหนดการต่อไป งานรัดตัวจนยุ่งไปหมดของเธอทำให้บรรดานักข่าวบรรดต่างพูดไม่ออก “วางแผนลงบ้าง และพักผ่อนซักครู่เถอะครับ” ฉันเสนอ คุณมุสตีที่แสนน่ารักหัวเราะ “จำได้ว่ามีครั้งหนึ่ง ฉันไปเที่ยวทะเลกับลูกๆ แล้วฉันก็เปรยว่า ต่อไปหากแก่แล้ว จะไปสร้างบ้านที่ริมทะเล พักผ่อนให้เต็มที่ซักหน่อย คิดไม่ถึงว่าบรรดาลูกๆ กลับย้อนถามฉันว่า แม่ แม่จะแก่เหรอ แม่จะแก่เมื่อไหร่ พวกคุณบอกฉันสิคะว่า ฉันจะพักผ่อนได้เมื่อไหร่”

คุณมุสตี (คนที่ 4 นับจากซ้าย) ร่วมกับคณะผู้แทนนักข่าวจีน เข้าเยี่ยมชมสำนักงานนายกรัฐมนตรี
图①何韵(左四)陪同中国新闻代表团参访泰国总理府 熊燕图

ภาพการ์ตูนของคุณมุสตี
图②何韵卡通形象 张维麟画

จากการทำลายป่ามาสู่การอนุรักษ์ป่า การเปลี่ยนแปลง ความคิดของชาวธิเบตตู้เจียนหลิน

从毁林到护林，藏族群众都杰七林的“转变”

云南省迪庆藏族自治州开展生态环境治理工程，藏族群众都杰七林便放弃伐木捕猎，成为了一名生态护林员。依托良好的生态环境，当地旅游产业发展迅速，都杰七林过上了绿色发展带来的幸福生活。



1



2

ในตอนเช้าฟ้าเพิ่งสว่าง ชาวธิเบตตู้เจียนหลิน วัย 58 ปี เขาจะใส่เสื้อกั๊กสีส้มที่พิมพ์คำว่า “ตรวจลาดตระเวนป่า” แบนกระเป๋าสะพายไหล่สีดำภายในมีกล้องส่องทางไกล เครื่องรับส่งวิทยุ และสมุดบันทึก เดินทางออกจากบ้านเพื่อเริ่มตรวจลาดตระเวนป่าเขา

ตู้เจียนหลิน อาศัยอยู่ในหมู่บ้านหลัวหรง เมืองแจงกรีตา แคว้นปกครองตนเองชนชาติธิเบตตี้ซิ่ง มณฑลยูนนาน เจกเช่นเดียวกับชาวธิเบตคนอื่นๆ ครอบครัวของพวกเขาทำการเพาะปลูกและเลี้ยงสัตว์ แต่สิ่งที่แตกต่างจากชาวบ้านคนอื่นๆ ก็คือบ้านของตู้เจียนหลินตั้งอยู่ภายในอุทยานแห่งชาติผู่ต้าซั่ว ทำให้เค้าต้องแบกรับความรับผิดชอบในการปกป้องระบบนิเวศของป่าไม้

ในอดีตตู้เจียนหลินก็เหมือนชาวบ้านคนอื่นๆ ไป ตามภายิตที่ว่าอยู่ใกล้ป่าต้องอาศัยหากินกับป่า การเข้าป่าหาของป่าล่าสัตว์เป็นเรื่องธรรมดาตามากในเวลา

นั้นชาวบ้านตัดต้นไม้เพื่อสร้างบ้านขายไม้และล่าสัตว์ พวกเขาทำงานอยู่ตลอดทั้งปีแต่หาเงินได้เพียงเล็กน้อยเท่านั้น แต่เนื่องจากการตัดไม้ทำลายป่าและการล่าสัตว์ทำให้สภาพแวดล้อมทางนิเวศวิทยาได้รับผลกระทบและจำนวนสัตว์ป่าในป่าก็ลดลงเช่นกัน “ในเวลานั้นสัตว์ป่าต่างๆ เช่น เก้ง กวางจางจี เป็นต้น ถูกล่าไปเกือบหมด” ผู้เขียนจินลิ่งกล่าว

ในปี 1998 ประเทศจีนได้ดำเนินโครงการอนุรักษ์ป่าธรรมชาติ คนงานป่าไม้จำนวนมากในแคว้นตี๋ซิงวางเลื่อยและขวานลงกลายเป็นผู้ปลูกต้นไม้และผู้พิทักษ์ป่า หลังจากบอกกล่าว “การตัดไม้เพื่อแลกเงิน” แล้ว แคว้นตี๋ซิงได้จัดทำโครงการจัดการสิ่งแวดล้อมทางด้านระบบนิเวศหลายโครงการ เช่น คืนพื้นที่เพาะปลูกกลับสู่ป่า คืนพื้นที่เลี้ยงสัตว์กลับสู่ทุ่งหญ้า การอนุรักษ์ป่าธรรมชาติ และโครงการจัดการกับสภาพแวดล้อมระบบนิเวศอีกหลายโครงการ ในขณะที่เดียวกันได้มีการพัฒนาด้านการท่องเที่ยวเชิงนิเวศอย่างจริงจัง สิ่งเหล่านี้ทำให้ชีวิตของผู้เขียนจินลิ่งเกิดการเปลี่ยนแปลงครั้งยิ่งใหญ่

“หลังจากมีการห้ามทำกิจกรรมที่สร้างความเสียหายต่อสิ่งแวดล้อม เราก็ต้องคำนึงถึงชีวิตความเป็นอยู่ของคนด้วย” เหว่ ถาง หัวหน้าแผนกพัฒนาชุมชนบริการอุทยานแห่งชาติผู้ต่าซั่วกล่าว ชาวบ้านออกจากพื้นที่จุดชมวิวและเลิกทำกิจกรรมค้าขายต่างๆ เช่น ขายบาร์บีคิว แผงลอยขายสินค้า ซี่ม้อและกิจกรรมอื่นๆ ทางอุทยานก็จะออก “เงินอุดหนุน” ให้แก่ชาวบ้าน และมีบริษัทดำเนินงานที่ได้รับสัมปทานเริ่มให้ข้อเสนอแนะด้านระบบนิเวศวิทยาแก่กลุ่มชาวบ้านในแต่ละหมู่บ้านที่เกี่ยวข้องในอุทยาน ตามมาตรฐานที่แตกต่างกัน นอกเหนือจากเงินอุดหนุนแล้วบริษัทฯ ยังให้ความสำคัญกับการจ้างงานชาวบ้านในอุทยานเป็นอันดับแรก และดำเนินการช่วยเหลือที่เกี่ยวข้อง

ไม่นานมานี้สมาชิกทั้ง 7 คนของครอบครัวผู้เขียนจินลิ่งได้รับเงินสนับสนุนค่าเลี้ยงดูตามมาตรฐานที่เกี่ยวข้องกลับมากกว่า 50,000 หยวนในปีที่แล้ว ซึ่งทำให้เขามีความสุขมาก ลูกชายของเขาซึ่งทำงานเป็นเจ้าหน้าที่รักษาความปลอดภัยภายในอุทยานมีรายได้มากกว่า 3,000 หยวน ภรรยาของเขาเมื่อปีที่แล้วทำงานเป็นพนักงานทำความสะอาดมีรายได้เดือนละ 2,000 หยวน ทางบ้านยังมีจามรจำนวน 25 ตัว และที่ดินอีก 15 โหม่ว ขณะ

ที่อยู่ต่อนักข่าวเขาใช้นิ้วมือไถนับรายได้ของเขาในปี 2019 ซึ่งมีจำนวนรวมเกินกว่า 100,000 หยวน

คุณเหอ ชงซิง รองผู้อำนวยการอุทยานแห่งชาติผู้ต่าซั่วกล่าวว่า รูปแบบการบำรุงระบบนิเวศวิทยาไม่เพียงแต่เพิ่มรายได้ทางเศรษฐกิจให้กับชุมชน แต่ยังเพิ่มความตระหนักในการปกป้องระบบนิเวศให้กับพวกเขาอีกด้วย ชาวบ้านที่เดิมเคยเป็นคนตัดไม้ตอนนี้กลับอาสาสมัครเป็นเจ้าหน้าที่คุ้มครองป่า “สภาพแวดล้อมเริ่มดีขึ้นเรื่อยๆ และรายได้ก็เพิ่มสูงขึ้น” ผู้เขียนจินลิ่งกล่าวด้วยรอยยิ้ม ครอบครัวของเขาทำการเกษตรเพาะปลูกและเลี้ยงสัตว์ ช่วยปกป้องสิ่งแวดล้อมและยังสามารถ “ไปทำงาน” ในอุทยานได้ด้วย ช่างเป็นชีวิตที่สวยงาม

稿件来源: 新华社

สัตว์เลี้ยงกำลังเล็มหญ้าบนทุ่งหญ้า ณ อุทยานแห่งชาติผู้ต่าซั่ว มณฑลยูนนาน
图①云南普达措国家公园内，牲畜在草甸上吃草
新华社图

ผู้เขียนจินลิ่งกำลังดูแลม้า
图②都杰七林照料马匹 新华社图

ตลาดกลางคืนถนนหนานเฉิง เมืองคุนหมิง

กระตุ้นเศรษฐกิจรูปแบบใหม่

『智慧昆明』昆明南强街夜市激活经济新业态

夜幕降临，昆明市南强街灯火辉煌、人流不息，东南亚国家特色商品吸引不少市民前来选购。各类文创商品琳琅满目，沿街美食餐饮店的生意格外红火，兼具异域风情与传统文化氛围的城市街区夜经济让人眼前一亮。



เมื่อถึงยามค่ำคืนที่ถนนหนานเฉิง เมืองคุนหมิงจะมีแสงไฟระยิบระยับ ผู้คนหลั่งไหลมาไม่ขาดสาย สินค้าที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะของประเทศในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ดึงดูดชาวเมืองจำนวนมากไม่น้อยให้มาเลือกซื้อเลือกหา สินค้าผลิตภัณฑ์สร้างสรรค์เชิงวัฒนธรรมมีให้เลือกหลากหลาย ละลานตาไปหมด ร้านอาหารสองข้างทางก็คึกคักเป็นพิเศษ เศรษฐกิจยามค่ำคืนบริเวณถนนในตัวเมืองที่มีทั้งกลิ่นอายของต่างประเทศผสมผสานกันกับวัฒนธรรมจีนดั้งเดิมช่างน่าตื่นตาตื่นใจ

โครงการตลาดนัดเศรษฐกิจยามค่ำคืนถนนหนานเฉิง ครอบคลุมไปถึงถนนคุนหมิงเปียวไฮว ถนนหนานเฉิง ตรอกหลิวชั่น และตรอกควนเหลิน มีทั้งผลิตภัณฑ์ที่เป็นเอกลักษณ์

ของยูนนาน อาหารพื้นเมือง อาหารว่างของชนกลุ่มน้อย และมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม เป็นต้น ตลาดนัดแห่งนี้ได้จัดแสดงห้วงรถไฟโบราณเส้นทางรถไฟยูนนาน-เวียดนามในสมัย ค.ศ. 1910 มีนิทรรศการภาพถ่ายเมืองคุนหมิงในอดีตซึ่งหาดูได้ยาก และยังมี “จุดเช็คอิน” ทางวัฒนธรรมอีกด้วย คณะผู้จัดงานอธิบายว่า “เราเชิญทีมงานมืออาชีพมาออกแบบภาพลักษณ์ของคนเดินและงานไฟประดับตกแต่งทั้งหมด พร้อมทั้งสร้างจุดเช็คอินการถ่ายภาพที่มีฉากนำเข้าสู่ถนนคนเดิน เพื่อดึงดูดชาวเมืองและนักท่องเที่ยว”

เขตอุ๋หัว เมืองคุนหมิงได้ปรับปรุงการบริหารจัดการและการให้บริการด้านต่างๆ ให้เข้มแข็งยิ่งขึ้น เพื่อที่จะสร้างโซนถนนคนเดินสาทิตเศรษฐกิจยามค่ำคืนแห่งนี้ให้ดีขึ้น ซึ่งรวมไปถึงการปรับปรุงสาธารณูปโภคสำหรับการจับจ่ายใช้สอยเวลากลางคืน การให้บริการขนส่งสาธารณะยามค่ำคืนมาตรการรับมือเหตุฉุกเฉินและการรักษาความปลอดภัย ระบบการควบคุมและตรวจสอบการบริการของตลาด เป็นต้น ในลำดับต่อไปถนนหนานเฉิงจะจัดกิจกรรมที่มีความแปลกใหม่และมีเอกลักษณ์พิเศษตามหัวข้อหลักต่างๆ ในรูปแบบการโต้ตอบกันทั้งออนไลน์และออฟไลน์ ผสมผสานวัฒนธรรมดั้งเดิมและความทันสมัย เพื่อให้ถนนคนเดินที่มีประวัติศาสตร์ยาวนานเป็นที่รู้จักกว้างขวางยิ่งขึ้น และบุกเบิกทรัพยากรตลาดนัดซึ่งมีบริบททางวัฒนธรรม โดยเน้นสร้างเศรษฐกิจยามค่ำคืนที่มีเอกลักษณ์ และยกระดับคุณภาพการบริโภคให้สูงขึ้น

昆明市政府新闻办 韩枫 赵建卫

อวีซีมุ่งสร้างระบบการคมนาคมสามมิติแบบครบวงจร

『走进玉溪』玉溪构建综合立体交通体系

玉溪区位优势十分突出，是距离云南省省会昆明最近的地级市，昆河、昆曼高速公路和泛亚铁路东线、中线等区域性国际大通道在玉溪交汇。近年来，玉溪努力构建互联互通、功能完备、高效安全、保障有力的交通基础设施，形成有效支撑玉溪高质量发展、更好服务国家发展的综合交通运输体系。



อวีซีมีตำแหน่งที่ตั้งทางภูมิศาสตร์โดดเด่นอย่างมาก เป็นนครระดับแคว้นที่อยู่ใกล้กับนครคุนหมิงซึ่งเป็นเมืองเอกของมณฑลยูนนานมากที่สุด เส้นทางคมนาคมระหว่างประเทศสายสำคัญระดับภูมิภาคอย่างทางหลวงคุนหมิง-ต้าบลเหอโจว ทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ (เส้นทาง R3A) เส้นทางรถไฟ Pan Asia สายตะวันออกและสายกลางต่างก็มาบรรจบกันที่เมืองอวีซี ทศวรรษที่ 1990 อวีซีได้สร้างเส้นทางด่วนคุนหมิง-อวีซี ซึ่งเป็นถนน 6 เลนสายแรกในภาคตะวันออก

ตกเฉียงใต้ของจีน และสร้างเส้นทางรถไฟคุนหมิง-อวีซี ซึ่งเป็นทางรถไฟระดับท้องถิ่นสายแรกของประเทศจีน

หลายปีมานี้ เมืองอวีซีพยายามสร้างสาธารณูปโภคพื้นฐานด้านการคมนาคมให้เชื่อมโยงทั่วถึง และมีฟังก์ชันครบครัน มีความปลอดภัยสูงสุด และมีการรับประกันอย่างเต็มที่ เกิดระบบการคมนาคมขนส่งครบวงจรที่สามารถรองรับการพัฒนาอวีซีให้มีคุณภาพสูง และช่วยพัฒนาประเทศได้ดียิ่งขึ้น ปัจจุบันการก่อสร้างทางด่วนอวีซีก้าวหน้าอย่างราบรื่น ทางด่วนเจียงเจิง ทางด่วนอู่อี้ ทางด่วนผู่หง ทางด่วนเจียงทงสร้างเสร็จและเปิดใช้งานแล้ว ทั่วทั้งเมืองมีทางด่วนตัดผ่านเป็นระยะทาง 17,000 กิโลเมตร เมืองอวีซี ได้เข้าสู่ยุคแห่งรถไฟความเร็วสูง ในปี ค.ศ. 2017 ใช้เวลาเพียงครึ่งชั่วโมงก็สามารถเข้าถึงคุนหมิงได้ ส่วนรถไฟด่วนก็มีสายที่แล่นตรงไปถึงเมืองต่างๆ เช่น เจียงโจว หางโจว เจียงซิง เป็นต้น

ในอนาคตเมืองอวีซีจะเร่งแผนสร้างทางรถไฟอวีซี-บ่อหาน ทางรถไฟเชื่อมระหว่างเมืองเจียงกั่ง-เจียงเจียง-เจียงชว่น และหมีเล่อ-หงถ่า การสร้างทางรถไฟเชื่อมเมืองอวีซี-ฉู่ตง ทำให้การคมนาคมทางรถไฟมีความครอบคลุมยิ่งขึ้น เริ่มเกิดเป็นโครงข่ายการคมนาคมระบบรางความเร็วสูง และจะมีการผลักดันการสร้างเส้นทางด่วนหยวนเจียง-มันหัว หมีเล่อ-อวีซี อวีซี-ฉู่ตง สร้างโครงข่ายเส้นทางด่วนที่เชื่อมโยงทั้งในและนอกมณฑลครอบคลุมกว้างขวาง มีประสิทธิภาพสูงและปลอดภัย มีระบบอัจฉริยะและเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม เร่งส่งเสริมงานการเตรียมความพร้อมสำหรับสร้างสนามบินพลเรือนเพื่อการขนส่งของเมืองอวีซี มุ่งพัฒนาการบินทั่วไป (ที่นอกเหนือจากการบินทางทหาร และเที่ยวบินประจำที่ใช้งานส่งผู้โดยสารและสินค้าพาณิชย์ตามปกติ) พยายามเร่งสร้างโครงข่ายการบินทั่วไปให้สะดวกรวดเร็ว และทำให้เกิดระบบการคมนาคมสามมิติที่ครบวงจรและสมบูรณ์ยิ่งขึ้นโดยเร็ว

玉溪市委宣传部供稿供图

สร้างสรรค์งานปักชนชาติอี่ นามรดกที่จับต้องไม่ได้ เข้าสู่วิถีสมัยใหม่

创新彝绣，让非遗走进现代生活

本刊记者 段建鑫/文

彝族刺绣工艺繁复，绣品图案丰富，被誉为“穿在身上的历史”。在云南省楚雄彝族自治州，绣娘罗珺传承古法刺绣技艺，成立了专业化民族服饰公司，将彝绣包装为文创产品，让彝绣走出大山深处，焕发全新活力。



เทคนิคงานปักมือชนชาติอี่มีความ
สลับซับซ้อน ลวดลายบนงานปักเป็น
ที่ถนัดการอยู่ฟู ได้ฉายาว่า “ประวัตี-
ศาสตร์ที่สวมอยู่บนร่างกาย” แคว้น
ปกครองตนเองชนชาติอี่ฉู่สยง มณฑล
ยูนนาน สาวนักปักหัวจวินทำงาน
สืบสานเทคนิควิธีการปักมือแบบ
โบราณ ได้ก่อตั้งบริษัทอุตสาหกรรม
เสื้อผ้าชนชาติ โดยนำงานปักชนชาติอี่
ปรับแต่งเป็นผลิตภัณฑ์งานสร้าง
สรรค์วัฒนธรรมเชิงอุตสาหกรรม
ทำให้งานปักชนชาติอี่เดินออกจากเขต
ป่าเขา เป็นพลังชีวิตแบบใหม่ถอดด้าม

“สาวๆ ชาวบ้านอี่พอหัดเดินเป็น
ก็เดินระบำได้ ใช้ตะเกียบเป็นเมื่อใด
ก็ทำงานปักเป็น” ที่แคว้นปกครอง
ตนเองชนชาติอี่ฉู่สยง สาวๆ ชาวอี่มี
ความเฉลียวฉลาดชำนาญชำนาญใน
งานปักมือ สาวนักปักหัวจวินเรียน
รู้งานปักหัตถกรรมพื้นบ้านชนชาติ
อี่จากคุณยายตั้งแต่อายุ 5 ขวบ งานปัก
มือชนชาติอี่มีวิธีการปักที่สลับซับซ้อน
ประกอบด้วย ครอบสติช ขมวด

ตัด ปักทึบ ปักโซ่ รวมกว่าสิบวิธี เพื่อที่จะยึดกุมทักษะศิลปหัตถกรรมนี้ในเวลาอันรวดเร็ว หลัว จวินผู้ใฝ่เรียนรู้จึงเร่งฝึกฝนทั้งวันทั้งคืน เคยทำลายสถิติโดยทำงานปักมือสูงถึง 8,452 เข็มในวันเดียว ไม่เพียงเท่านี้ หลัว จวินผู้มีจินตนาการสูง ยังได้แรงบันดาลใจจากของจริง เช่น พวงกุญแจ สัตว์ ป่าเขาสายน้ำ เป็นต้น เสื้อผ้าชนชาติอี๋สไตล์ใหม่จึงคมเข้มด้วยลายปักที่หลากหลาย สีสดใส

ปัจจุบัน หลัว จวินเป็นปรมาจารย์ศิลปะการปักมือของมณฑลยูนนาน เป็นผู้สืบสานมรดกวัฒนธรรมประเภทจับต้องไม่ได้แก่รุ่นลูกรุ่นหลาน ด้วยเกียรติยศมากมายบนบ่า ทำให้หลัวจวินมีความสำนึกว่า ควรทำให้วัฒนธรรมชนชาติอี๋รุ่งเรืองไปพลู่ยั้งฉิ่งนั้น หลัว จวินจึงได้ก่อตั้งบริษัทผลิตเครื่องแต่งกายชนชาติมื่อหลู่ (เรียกสั้นๆ ว่า มื่อหลู่) นำพาสาวนักปักมือกว่าสามพันคนสืบค้นแนวทางการพัฒนาเชิงอุตสาหกรรมชนชาติอี๋

“เพื่อทำให้งานปักชนชาติอี๋เดินเข้าสู่ตลาด ก่อนอื่นเราต้องทำให้เป็นการผลิตเชิงอุตสาหกรรมเสียก่อน” หลัว จวินกล่าว ตามที่ทราบมา มื่อหลู่เป็นความร่วมมือในรูปแบบ “บริษัท + สหกรณ์ + ชาวบ้าน” ทำการผลิตตามออเดอร์ โดยบริษัทเป็นผู้แก้ปัญหาการจัดจำหน่ายสินค้าทั้งหมด เพื่อช่วยให้แม่หญิงนักปักมือในเขตป่าเขาจำนวนมากมีหนทางเพิ่มรายได้ มีฐานะการเงินดีขึ้น

เมื่อแก้ปัญหาด้านการผลิตได้แล้ว จากจุดที่ตั้งอยู่บนพื้นฐานการรักษาเอกลักษณ์งานปักชนชาติอี๋ บริษัทมื่อหลู่ได้นึกแนวการสร้างสรรคโดยนำไปผสมผสานเข้ากับแฟชั่นสมัยใหม่ พัฒนางานเย็บปักถักร้อยชนชาติอี๋ให้มีความทันสมัยที่แฝงด้วยวัฒนธรรมและการใช้งานได้จริง หลัว จวินกล่าวยกตัวอย่างให้ฟังว่า “งานปักพื้นบ้านชนชาติอี๋ส่วนใหญ่มีสีดำ สีขาว สีแดงเป็นหลัก เราจึงส่งเสริมให้มีการใช้เฉดสีอื่นๆ เช่น สีฟ้า สีม่วง สีทอง ฯลฯ ทำให้งานปักชนชาติอี๋สอดคล้องกับสุนทรียภาพของคนสมัยใหม่” ขณะเดียวกัน มื่อหลู่ยังเน้นที่ความต้องการของตลาด ออกแบบงานปักชนชาติอี๋บนผลิตภัณฑ์ของใช้ประจำวัน เช่น กระเป๋าสตางค์ แผ่นรองเมาท์ กระเป๋าเอนกประสงค์ เป็นต้น ทำให้มรดกวัฒนธรรมประเภทจับต้องไม่ได้เดินเข้าไปในวิถีชีวิตของผู้คน

สิงหาคม ปี 2019 หลัว จวินได้นำผลิตภัณฑ์งานปักชนชาติอี๋มากมาย



หลายแบบมาจัดแสดงในมหกรรมงานอุตสาหกรรมสร้างสรรค์เชิงวัฒนธรรมยูนนาน 2019 งานปักชนชาติอี๋ที่มีเอกลักษณ์ชนชาติ คูดีมีรสนิยมสมัยใหม่ เหมาะในการใช้งาน เป็นที่ชื่นชอบของคนหนุ่มสาวจำนวนมาก “วัฒนธรรมชนชาติที่สวยงามไม่ควรถูกเก็บซ่อนอยู่ในป่าลึก แต่สามารถขยับขยายออกมาสู่พื้นที่ภายนอก” หลัว จวิน กล่าวด้วยความตื่นตันใจ เมื่อได้เห็นงานปักชนชาติอี๋เป็นที่นิยมชื่นชอบของผู้บริโภค

หลัว จวินกำลังทำงานปักฝีมือชนชาติอี๋
图①罗珺(右)绣制彝族产品 新华社图

งานฝีมืองานปักชนชาติอี๋
图②彝族工艺品 新华社图

นักปักกำลังศึกษาวิธีปักงานปักชนชาติอี๋
图③绣娘研究彝族针法 新华社图

แป้งเย็นย่าง ราชาอาหารว่างข้างถนน

烤冷面，街头小吃之王



①

烤冷面是东北特色小吃，但已跳出地域的界限，在中国各地都能看到它的身影。夹起一块，送入嘴里，冷面软糯宜人，又颇具嚼劲，鸡蛋浓香四溢，柔嫩弹牙，橙红色的酱汁遍布其中，酸中带甜，十分解腻。霎时间，嘴巴像个万花筒，主角配角，蜂拥而至，复合型的口味，绝对能解决“众口难调”的问题。

ที่ๆ ฉันเช่าบ้านอยู่ มีตรอกอาหารว่างแฝงตัวอยู่สายหนึ่ง ซึ่งจะปรากฏตัวขึ้นเฉพาะในยามกลางคืน โรงอาหารจะเปิดขึ้นอย่างเงียบๆ ในช่วงหลังห้าทุ่ม แป้งเย็นย่าง เกี้ยวซ่า วุ้นแป้งยำ บะหมี่แห้งร้อน หมี่กิ่งย่าง ก๋วยเตี๋ยวผัด ข้าวผัด ... อาหารว่างจากที่ต่างๆ ของจีนที่นี่มีหมด สังเกตดู “กำแพงเมืองจีนเคลื่อนที่” สายนี้อย่างละเอียดแล้ว แป้งเย็นย่างได้รับความนิยมมากที่สุด มีคนเข้าแถวรอยาวมาก

แป้งเย็นย่างเป็นอาหารว่างที่มีเอกลักษณ์ของอีสานจีน แต่อาหารชนิดนี้ได้ข้ามเขตพื้นที่นั้นออกมาแล้ว ในเมืองใหญ่ต่างๆ ของจีน จะเห็นร้านแผงลอยอาหารพื้นเมืองติดป้าย “แป้งเย็นย่างอีสาน” หรือ “แป้งเย็นย่างฮาร์บิน” ทุกเมือง การทำแป้งเย็นย่าง ก่อนอื่นต้องมีแผ่นแป้งเย็นที่เรียบแผ่นหนึ่ง ส่วนใหญ่จะทำจากแป้งข้าวโพด จุดไฟให้น้ำมันร้อน นำแผ่นแป้งเย็นไปวางบนแผ่นเหล็กร้อน แป้งเย็นเริ่มมีฟองน้ำมันสีทอง

เล็กๆเต็มแผ่น ภายใต้ปฏิริยาของความร้อน

รอแป้งเย็นเริ่มเลี้ยวเหลืองนิดๆ พ่อครัวที่ใส่ผ้ากันเปื้อน มือขวาถือ ตะหลิว มือซ้ายหยิบไข่ไก่ฟองหนึ่งจากถาดรองกระดาษ เคาะที่ขอบแผ่น เหล็กอย่างคล่องมือ ใสลงบนแผ่นแป้ง แล้วกระจายไข่เหลวด้วยตะหลิว ไข่เหลวที่เข้มข้นติดแป้งเย็นเสมือนเสื้อบางใสที่สวยหรูทรงเสน่ห์ ทั้งไข่ และแป้งเย็นเข้ากันอย่างดี หลังจากนั้น จะโรยหอมหัวใหญ่และผักชีชนิด หน้อย ซึ่งเป็นขั้นตอนสำคัญทีเดียว

สุดท้ายก็คือการราดซอส ซึ่งก็นับเป็นวิญญานของแป้งเย็นอย่าง ฝีมือ ปรุกก่อนขั้นตอนนี้ แม้จะเป็นมือใหม่ที่เพิ่งเข้าวงการ ฝึกสักสิบวันหรือ ครึ่งเดือน ก็ทำได้ค่อนข้างคล่องแคล่ว แต่ซอสของเจ้าของแผงลอยแต่ละคน ต่างมีสูตรลับ ต้องใช้เวลาหลายปีกว่าจะปรุกรสโอชาประทับใจอวัยวะ สัมผัสรสได้ ปกติทั่วไปแล้ว ซอสจะใส่ในขวดพลาสติกที่ “หน้าตาไม่ งาม” ฝาขวดถูกเจาะเป็นรูเล็กๆ เต็ม เพียงบีบทีเดียว ซอสที่เอร็ดอร่อยก็ จะรดเต็มแป้งหมีอย่าง

เวลาตักออก เจ้าของแผงลอยจะพับแป้งเย็นอย่างเป็นแป้งม้วนเหมือน พับผ้าห่ม แล้วใช้ตะหลิวตัดเป็นชิ้นๆ ปริมาณเท่ากัน บรรจุในถาดรองกระดาษ ถึงขั้นตอนนี้ แป้งเย็นอย่างก็ทำเสร็จแล้ว แน่นอน นี่เป็นเพียงแป้งเย็น อย่าง “เวอร์ชันมาตรฐาน” เท่านั้น แยกผู้มาทานยังสามารถสั่งให้ใส่ไส้กรอก

ย่าง เนื้อไก่ฟอย หมูหยอง เป็นต้น ได้ตามใจชอบ ให้แป้งเย็นอย่างมีสาร อาหารโภชนาการที่หลากหลายยิ่งขึ้น กีบชิ้นหนึ่งส่งเข้าปาก แป้งเย็น นุ่มถูกปากและมีความเหนียวหนึบ กลิ่นไข่ไก่นุ่มอ่อนหอมฟุ้ง ซอสสีส้ม รสชาดอมเปรี้ยวอมหวาน แก้เลี่ยน ได้ดีมาก ทันใดนั้น ปากเสมือนภาพ ลานตา ตัวเอก ตัวประกอบ พากันมา ถึง รสชาติผสมผสาน ช่วยแก้ปัญหา “รสนิยมที่แตกต่างกัน” ได้อย่างแน นอน

稿件来源:《三联生活周刊》, 有删减

แป้งเย็นอย่าง
图①烤冷面 新华社图

นักชิมกำลังรอแป้งเย็นอย่างออกจากเตาต่าง
图②食客等待烤冷面出炉 中新社图



นิยายพื้นบ้านของจีน ลุงไฉ่ย้ายภูเขา

中国民间故事 | 愚公移山

hěn jiǔ yǐ qián yǒu yī wèi lǎo rén tā de míng zì jiào yú gōng yú
 很久以前，有一位老人，他的名字叫愚公。愚
 gōng jiā mén kǒu yǒu liǎng zuò fēi cháng xióng wēi de dà shān yī zuò jiào tài
 公家门口有两座非常雄伟的大山，一座叫太
 háng líng yī zuò jiào wáng wū liǎng zuò shān zhèng hǎo dǎng zài yú gōng jiā
 行，另一座叫王屋。两座山正好挡在愚公家
 mén kǒu yú gōng měi tiān jìn chū dōu yào rào hěn yuǎn de lù
 门口，愚公每天进出都要绕很远的路。

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีชายชราคนหนึ่งมีชื่อว่า
 อี้กิงหรือลุงไฉ่ หน้บ้านของลุงไฉ่มีภูเขาใหญ่สองลูกขวาง
 ทางอยู่ ลูกหนึ่งชื่อเขาไท่หัง อีกลูกหนึ่งชื่อเขาหวางอู่ ทุก
 วันเดินออกไปไหนมาไหนทำให้ไม่สะดวกยิ่งนัก

mǒu tiān chí fàn de shí hòu yú gōng tū rán duì jiā rén shuō wǒ men
 某天吃饭的时候，愚公突然对家人说：“我们
 quán jiā yì qǐ nǚ lì bǎ dǎng zài mén kǒu de liǎng zuò dà shān yí kāi ràng
 全家一起努力，把挡在门口的两座大山移开，让

dào lù kě yǐ zhí tōng wài miàn de shì jiè nǐ men jué de zěn me yàng
 道路可以直通外面的世界，你们觉得怎么样？”
 ér zǐ hé sūn zǐ yì tīng dōu fēn fēn biǎo shì zàn tóng kě yú gōng de qī
 儿子和孙子一听，都纷纷表示赞同。可愚公的妻
 zǐ què tí chū zhì yí píng nǐ de lì qì lián xiǎo shān qiū dōu bān bú
 子却提出质疑，“凭你的力气，连小山丘都搬不
 dòng hái xiǎng bān yí dà shān nà xiē wā chū lái de ní tǔ shí kuài rēng
 动，还想搬移大山？那些挖出来的泥土石块，扔
 dào shén me de fāng qù ne yú gōng tīng hòu dà xiào qǐ lái zhè
 到什么地方去呢？”愚公听后，大笑起来，“这
 yǒu shén me kùnnán de wǒ men kě yǐ bǎ ní tǔ shí kuài diū dào hǎi lí
 有什么困难的，我们可以把泥土石块丢到海里。”

วันหนึ่ง ขณะที่กินข้าว ลุงไฉ่ได้เรียกคนทั้งบ้านมาออก
 ว่า “ภูเขาสองลูกนี้ตั้งขวางทางหน้าบ้านอยู่ พวกเราต้อง
 ช่วยกันย้ายภูเขา 2 ลูกนี้ออกไป แล้วจะทำให้พวกเราออก
 ไปสู่โลกภายนอกได้สะดวกยิ่งขึ้น พวกเขาคิดว่าอย่างไร”
 เมื่อลูกหลานได้ฟังแล้วต่างก็เห็นด้วย แต่ภรรยาของลุงไฉ่
 กลับตั้งข้อกังขาว่า “ถ้าอาศัยแต่กำลังของคุณ แม้ภูเขาขนาด
 เล็กก็มิอาจจะย้ายได้ ยิ่งไม่ต้องพูดถึงภูเขาขนาดใหญ่เลย
 ไหนจะก้อนหิน และดินที่ขุดออกมาจะเอาไปทิ้งที่ไหน”
 เมื่อลุงไฉ่ฟังแล้วก็หัวเราะและตอบว่า ปัญหาไม่ใช่เรื่อง
 ยากเอาไปทิ้งในทะเลก็แล้วกัน



dì èr tiān yú gōng hé ér zǐ sūn zǐ sāngè rén yì qǐ kángzhe chūtóu
第二天，愚公和儿子、孙子三个人一起扛着锄头，
tiāo zhe biǎndan lái dào shān jiǎo kāi shǐ wā tǔ jiù lián liù qī suì de lín jū
挑着扁担，来到山脚开始挖土，就连六七岁的邻居
xiǎo hái dōu lái bāng máng zhè shí hòu yǒu yí gè jiào zhì sǒu de lǎo rén
小孩都来帮忙。这时候，有一个叫智叟的老人
rěn bù zhù cháo xiào tā yú gōng nǐ shí zài tài hú tú le nǐ dōu zhè me
忍不住嘲笑他：“愚公，你实在太糊涂了。你都这么
lǎo le hái xiǎng qù yí zǒu tài háng wáng wū liǎng zuò dà shān jiù suàn yòng
老了，还想去移走太行、王屋两座大山？就算用
jìn nǐ shèng yú de shēng mìng yě bù kě néng bǎ dà shān yí kāi
尽你剩余的生命，也不可能把大山移开。”

วันถัดมา หลุงโง่กับลูกหลานทั้งสามคนได้แบกจอบมา
ที่ดินเขาแล้วเริ่มขุดภูเขาแม่แต่เด็กๆ วัย 6-7 ขวบละแวกใกล้
เรือนเคียงก็มาช่วยกันขุดภูเขา ในขณะนั้น มีชายชราคนหนึ่ง
ชื่อลุงฉลาด เห็นเข้าจึงเยาะเย้ยพวกเขาว่า “ลุงโง่เอ๊ยท่านจะ
เลอะเลือนไปใหญ่แล้วแก่ปูนี่แล้ว ยังจะขุดย้ายภูเขาไท่
หวนและภูเขาหวางอู่สองลูกนี้อีกหรือ แม่ท่านจะใช้ชีวิต
ทั้งหมดก็ไม่อาจย้ายภูเขาใหญ่สองลูกนี้ให้ออกไปได้

yú gōng tīng le tā de huà cháng tàn dào zhì sǒu nǐ cái
愚公听了他的话，长叹道，“智叟，你才
hú tú ne wǒ suī rán nián jì dà le kě wǒ hái yǒu ér zǐ kě yǐ jì xù bān
糊涂呢。我虽然年纪大了，可我还有一子可以继续搬
shān ér zǐ hái huì shēng sūn zǐ zǐ zǐ sūn sūn kě yǐ yí zhí bān xià qù
山；儿子还会生孙子，子子孙孙可以一直搬下去，
zǒng yǒu yí tiān néng bǎ zhè liǎng zuò shān bān zǒu zhì sǒu wú huà kě
总有一天能把这两座山搬走。”智叟无话可
shuō zhǐ néng mò mò zǒu kāi
说，只能默默走开。

เมื่อฟังคำพูดของลุงฉลาดแล้ว หลุงโง่ตอบว่า “ท่านต่างหาก
ที่เลอะเลือน แม่ฉันอายุมาก ตายไปแล้วก็ไม่เป็นไร ฉันยังมี
ลูก แล้วลูกก็มีหลาน หลานก็ยังมีเหลนอีก ลูกๆ หลานๆ
รับช่วงขุดต่อกันไปหลายชั่วคน จนกว่าจะขุดภูเขาทั้งสอง
นี้ให้ราบออกไป” เมื่อลุงฉลาดฟังแล้วก็อับจนถ้อยคำ ได้แต่
เดินออกไปอย่างลับๆ

shānshén zhī dào le yú gōng yí shān de shì qing hài pà yú gōng yí jiā rén yǒng
山神知道了愚公移山的事情，害怕愚公一家人永
bù tíng zhǐ de bān xià qù huì bǎ shān bān guāng bǎ hǎi tián mǎn jiù pǎo
不停止地搬下去，会把山搬光，把海填满，就跑
qù gào sù tiānshén tiānshén bèi yú gōng de jiān chí suǒ gǎn dòng zhè gè
去告诉天神。天神被愚公的坚持所感动，“这个
yú gōng zhēn shì yǒu héng xīn wǒ lái bāng bāng tā ba yú shì tiān
愚公真是有恒心，我来帮帮他吧。”于是，天
shén pái le liǎng gè shén xiān bǎ wáng wū shān yǔ tài háng shān bān dào bié de de fāng
神派了两个神仙把王屋山与太行山搬到别的地方



qù yú gōng yí jiā rén jìn chū jiā mén zài yě méi yǒu dà shān zǔ dǎng
去。愚公一家人进出家门，再也没有大山阻挡。

เมื่อเทพภูเขาได้ทราบเรื่องลุงโง่ย้ายภูเขาเข้า เกรงว่า
ครอบครัวลุงโง่จะย้ายภูเขาอย่างไม่มีความหยุด ภูเขาจะหายไปและทะเลจะถูกถมจนเต็ม จึงไปแจ้งเทวดา เทวดาซาบ
ซึ่งในความตั้งใจของลุงโง่ “ลุงโง่ช่างมีความเพียรพยายาม
จริงๆ ข้าจะช่วยลุงโง่ย้ายภูเขา” ด้วยเหตุนี้เทวดาจึงได้ส่ง
เซียน 2 องค์ลงมาช่วยย้ายภูเขาทั้งสองนี้ไปที่อื่น คนใน
ครอบครัวลุงโง่เข้าออกบ้านจึงไม่มีภูเขาขวางทางอีกต่อไป

hòu lái rén men cháng yòng chéng yǔ yú gōng yí shān lái kuā
后来，人们常用成语“愚公移山”来夸
zàn zuò shì wán qiáng yǒu yì lì bú pà kùnnán de rén
赞做事顽强有毅力、不怕困难的人。

ต่อมา ผู้คนมักจะใช้สำนวน “ลุงโง่ย้ายภูเขา” มาชม-
เชยผู้ที่มีความมานะบากบั่นไม่ย่อท้อต่ออุปสรรค

ความคิดเห็นผู้อ่าน 读者反馈

本刊记者 蔡梦 整理

陈美芳（泰籍）复旦大学国际关系与公共事务学院国际关系专业博士生

นางสาวเดือนฉาย แสงรุ่ง นักศึกษาปริญญาเอก สาขาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยฟู้ตัน

我与《湄公河》杂志相识于2018年，当时同学们将《湄公河》杂志电子版分享到微信群中，这本设计精美的双语杂志一下子吸引了我的注意。通过阅读，我发现杂志内容涉及中国的政治经济、社会文化、医疗教育等领域，非常丰富。

整本杂志中，我比较喜欢“中国之路”“澜湄故事”和“文化生活”三个栏目。2019年12月，杂志刊登了文章《从“中国之制”看“中国之治”——解码十九届四中全会决定》，让我深入了解到中国未来的发展方向。同时，杂志还刊登了文章《聚焦进博会，泰国期待将更多水果出口中国》，展示了中泰贸易往来情况，这篇文章对我研究中泰关系有一定帮助。

此外，杂志还会刊登一些介绍云南自然风光、民族习俗、特色美食，以及云南与周边国家交流合作的文章，通过阅读这些文章，让我对云南有了全新的认识。作为一名旅游爱好者，我很想去云南旅游，体验当地人的生活方式。

《湄公河》杂志是一本很棒的双语杂志，非常适合正在学习中文的泰国留学生。在此，祝愿《湄公河》杂志越办越好。

ดิฉันรู้จักนิตยสารแม่น้ำโขงในปี ค.ศ. 2018 ขณะนั้นพอดีเพื่อนนักศึกษาแซร์นิตยสารแม่น้ำโขงฉบับอิเล็กทรอนิกส์ในกลุ่มวีแซท นิตยสารสองภาษาที่ออกแบบ

มาอย่างสวยงามดึงดูดความสนใจของฉันทันที ที่ได้อ่านทั้งด้านเศรษฐกิจ การเมือง สังคมวัฒนธรรม การแพทย์ การศึกษาและด้านอื่นๆ ของประเทศจีนอีกมากมาย นิตยสารที่มีเนื้อหาครบครัน

จากเนื้อหาของนิตยสารแม่น้ำโขงทั้งหมดนั้น ดิฉันชื่นชอบคอลัมน์ “เส้นทางแห่งประเทศจีน” “เรื่องราวกลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง” “วัฒนธรรมและชีวิต” เป็นพิเศษ โดยเฉพาะในฉบับเดือนธันวาคมที่ผ่านมา นิตยสารได้เสนอบทความเรื่อง “จาก ‘ระบอบประเทศจีน’ มอง ‘การปกครองจีน’ ถอดรหัสการตัดสินใจของที่ประชุมเต็มคณะ ครั้งที่ 4 สมัยที่ 19” ให้ดิฉันเข้าใจอย่างลึกซึ้งถึงทิศทางในอนาคตของจีน ขณะเดียวกัน ในบทความเรื่อง “โฟกัส CIE-ประเทศไทยปรารถนาจะส่งผลไม้ไปจีนให้มากขึ้น” ได้เสนอเรื่องราวเกี่ยวกับการค้าระหว่างไทย-จีนในปัจจุบัน ซึ่งเป็นประโยชน์ต่องานวิจัยด้านความสัมพันธ์ไทย-จีนของดิฉันมากเลยทีเดียว

นอกจากนี้ นิตยสารแม่น้ำโขงยังมีอีกหลายบทความที่น่าเสนอเนื้อหาเกี่ยวกับธรรมชาติ แหล่งท่องเที่ยว ชนกลุ่มน้อย อาหารพื้นเมืองของมณฑลยูนนาน รวมถึงความสัมพันธ์ระดับประชาชนของมณฑลยูนนานกับประเทศใกล้เคียง ซึ่งบทความเหล่านี้ทำให้ดิฉันได้รู้จักและมีความเข้าใจใหม่ของมณฑลยูนนาน ดิฉันในฐานะที่ชื่นชอบการท่องเที่ยวเป็นชีวิตจิตใจก็มีความคิดอยากที่จะหาโอกาสไปเยือน และสัมผัสวิถีชีวิตและวัฒนธรรมท้องถิ่นของมณฑลยูนนานสักครั้ง

นิตยสารแม่น้ำโขงเป็นนิตยสารที่ดีมากฉบับหนึ่ง จึงเหมาะสำหรับนักเรียนไทยที่กำลังศึกษาภาษาจีน สุดท้ายนี้ ดิฉันขอให้นิตยสารแม่น้ำโขงจัดทำได้ดียิ่งขึ้น

มีความสุขอันหนึ่งเรียกว่าอันหนึ่ง

『遇见安宁』有一种幸福，叫作安宁

就算不是节日，安宁依然有一万个要去的理由：冬天，可以来泡一泡温泉，洗去一身的疲惫；初春，可以在螳螂川漫步，领略幸福乡村的田园风光；春夏交替时，可以畅游玫瑰花田，自己动手制作鲜花饼，或者带回家插在窗台，赴一场芬芳之旅。



ข้ามปีใหม่ (วันตรุษจีน) ณ เมืองอันหนึ่งของคุณหมิงจะได้รับประสบการณ์แบบไหน

ถ้าคุณชอบความครึกครื้น สวนนันทกรรมวัฒนธรรมและอารยธรรมยุคใหม่ของน้ำพุร้อนอันหนึ่งสามารถตอบสนองคุณได้ การแข่งขันเซดมังกรและสิงโตแห่งชาติของจีนมีอำนาจเหนือชั้นทำให้คุณหลงใหล มีผู้เชี่ยวชาญมาจากยูนนาน กว่างซี เหอหนาน ปักกิ่ง กวางตุ้งมากกว่า 200 คนมารวมตัวกันในอันหนึ่ง มีร้อยสิงโตมาแสดงด้วยกัน แสดงให้คุณเห็นถึงความยอดเยี่ยมของวัฒนธรรมสิงโตและมังกร

หากคุณชอบการปีนเขา ถ้าอย่างนั้นก็มาที่ภูเขามังกรน้ำพุร้อนของอันหนึ่ง ที่นี่เป็นสถานที่สำคัญในส่วนของมณฑลยูนนานในการประชุมปีนเขาและออกกำลังกายปีใหม่ของจีนปี 2020 ด้วยเสียงระฆังที่ดังขึ้นในวันแรกของปี 2020 ปีนเขาต้อนรับปีใหม่ ขอให้ปีหน้ามีสุขภาพดีและราบรื่น

หากคุณชอบการเดินทาง ควรนัดหมายกันไปเมืองใหม่ตำบลไท่ผิง เมืองอันหนึ่ง ที่มีกิจกรรมที่น่าสนใจหลากหลาย เช่น วิ่งรอบเมืองในเมืองใหม่ไท่ผิง สนุกสนานกับการเดินเท้า ชมนิทรรศการ โคมไฟ ชิมอาหารเลิศรส ล้วนเป็นกิจกรรมที่สนุกสนานเต็มไปด้วยความน่าสนใจ แสดงให้เห็นถึงความงามของชนบทที่มีความสุข และชีวิตที่สวยงามของคนในอันหนึ่ง

แม้ว่าจะไม่ใช่วันเทศกาล อันหนึ่งยังคงมีเหตุผลมากมายที่น่าจะไป ในฤดูหนาว คุณสามารถไปอาบน้ำพุร้อน ล้างความเหนื่อยล้าออกไป ต้นฤดูใบไม้ผลิ สามารถเดินเล่นในถ้ำล่างชว่น สัมผัสกับทิวทัศน์ชนบทของหมู่บ้านที่มีความสุข ในช่วงระหว่างฤดูใบไม้ผลิและฤดูร้อน การท่องเที่ยวในทุ่งดอกกุหลาบ แล้วร่วมทำขนมดอกกุหลาบหรือนำกุหลาบกลับบ้านปักไว้ที่ขอบหน้าต่าง ไปเที่ยวสนุกสนานสักครั้งหนึ่ง

安宁市委宣传部供稿供图

แม่น้ำโขง-ล้านช้าง : “สายธารสีทอง” แห่งความร่วมมือ ที่ได้รับชัยชนะร่วมกันระหว่างไทย-จีน

澜沧江—湄公河：中泰合作共赢的“黄金水道”

澜 沧江—湄公河全长4909公里，从中国西双版纳傣族自治州出境后，称“湄公河”。澜沧江—湄公河通航后，中国与湄公河流域国家在贸易往来、旅游观光、文化交流等方面开展了积极合作。随着经济全球化进程不断加快，这条被称为“东方多瑙河”的河流，已成为中泰友谊的纽带、合作共赢的“黄金水道”。

แม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงซึ่งมีจุดเริ่มต้นจากประเทศจีน ไหลผ่านประเทศเมียนมา สปป.ลาว ไทย กัมพูชา เวียดนาม และไหลลงสู่ทะเลจีนใต้ ในที่สุด สืบเนื่องจากเศรษฐกิจโลกาภิวัตน์ที่ก้าวหน้าไปอย่างต่อเนื่อง แม่น้ำสายนี้ซึ่งได้ชื่อว่า “แม่น้ำคานูบแห่งตะวันออก” ได้กลายเป็นสายใยเชื่อมมิตรภาพไทย-จีน เป็นเสมือน “สายธารสีทอง” แห่งความร่วมมือที่ได้รับชัยชนะร่วมกัน

แม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงมีความยาว 4,909 กิโลเมตร เมื่อไหลออกจากแคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองปันนามณฑลยูนนานแล้ว จะถูกเรียกว่า “แม่น้ำโขง” ตลอดระยะเวลายาวนานที่ผ่านมา ชาวบ้านที่อาศัยอยู่ตามสองฝั่งแม่น้ำต่างก็ปรารถนาให้แม่น้ำสายนี้นำความผาสุกมาให้แก่ทุกคน จึงได้มีการสำรวจพื้นที่ดังกล่าวอย่างมากมาย แต่เนื่องจากแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง มีสถานการณ์ทางน้ำที่ซับซ้อนหลากหลาย อีกทั้งสถานการณ์ในพื้นที่ตลอดแนวสองฝั่งแม่น้ำมีการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา ทำให้ที่ผ่านมายังไม่สามารถใช้ประโยชน์ทรัพยากรได้อย่างมีประสิทธิภาพ

กระทั่งปี พ.ศ. 2535 ภายใต้การผลักดันของธนาคารเพื่อการพัฒนาแห่งเอเชีย (ADB) สมาชิก 6 ประเทศในพื้นที่แม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงได้ร่วมกันก่อตั้ง “กรอบความร่วมมือในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง (GMS)” ขึ้น เพื่อส่งเสริมความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศ การคมนาคมขนส่งโดยผ่านทางแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงซึ่งเชื่อมโยงจีน-ลาว-เมียนมา-ไทยได้เริ่มต้นขึ้นอย่างเป็นทางการในเดือนมิถุนายน 2544 ทั้งนี้ เนื่องจากตอนบนของแม่น้ำมีเกาะแก่งหลายแห่ง ทำให้การสัญจรลำบากอันตรายกระทบกับความปลอดภัยในการคมนาคมขนส่ง ดังนั้น ภายใต้การสนับสนุนงบประมาณจากรัฐบาลจีน ประเทศจีน-ลาว-เมียนมา-ไทยได้ร่วมกันดำเนิน “โครงการปรับปรุงเส้นทางสัญจรทางน้ำของแม่น้ำโขงตอนบน”



特约观察员：

朱振明 โดย จู เจิ้นหมิง

中国（昆明）南亚东南亚研究院
教授、四川省泰国研究中心教授

ศาสตราจารย์ประจำสถาบันวิจัยเอเชีย-
ตะวันออกเฉียงใต้แห่งประเทศไทย
จีน (คุนหมิง) และศาสตราจารย์ประจำ
ศูนย์ไทยศึกษาแห่งมณฑลเสฉวน

ซึ่งได้ช่วยปรับปรุงเส้นทางคมนาคมขนส่งระหว่างประเทศของแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงให้ดีขึ้นอย่างมาก

ภายหลังจากที่การคมนาคมขนส่งผ่านทางแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงเปิดใช้งานแล้ว ประเทศจีนได้พัฒนาความร่วมมือในด้านต่างๆ ทั้งการค้า การท่องเที่ยว และการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกับประเทศในกลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง ปัจจุบัน การคมนาคมขนส่งผ่านทางแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงกลายเป็นเส้นทางหลักของไทยในการส่งออกสินค้าไปยังจีน และเป็นเส้นทางหลักในการนำเข้าผักผลไม้จากจีนหรือยูนิาน แม้ว่าทางหลวงสายคุนหมิง-กรุงเทพฯ จะเปิดใช้งานแล้ว และสร้างความสะดวกสบายมากขึ้นให้แก่การค้าระหว่างไทย-จีน แต่เนื่องจากการขนส่งผ่านทางแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงมีต้นทุนถูกกว่า ดังนั้น จึงยังคงเป็นการคมนาคมขนส่งหลักของการนำเข้า-ส่งออกผลไม้และผลิตภัณฑ์ทางการเกษตรระหว่างไทย-จีน จากสถิติของกระทรวงพาณิชย์ไทยปี 2562 การส่งออกผลไม้ไทยมีมูลค่ากว่า 3,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ กลายเป็นประเทศผู้ส่งออกผลไม้ใหญ่อันดับ 6 ของโลก ประเทศจีนเป็นตลาดสำคัญของการส่งออกผลไม้ไทย ซึ่งมีจำนวนมากที่ส่งผ่านแม่น้ำโขง-แม่น้ำล้านช้างเพื่อเข้าสู่จีน อาจกล่าวได้ว่า การค้าขายผลไม้ไทยที่มีผลงานดีขนาดนี้ ก็เพราะได้ใช้ประโยชน์จากการคมนาคมขนส่งผ่านทางแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง

แน่นอนว่า แม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงที่งดงามนั้น ย่อมมิได้ “สงบราบรื่น” เสมอไป เมื่อปี 2554 ได้เกิดเหตุสังหารโหดในแม่น้ำโขงขึ้น ซึ่งยังคงสร้างความตื่นตระหนกแก่ผู้คนจนถึงทุกวันนี้ ดังนั้น ประเทศจีน-ลาว

-เมียนมา-ไทยทั้ง 4 ประเทศจึงได้ร่วมมือกันปฏิบัติการลาดตระเวนในพื้นที่แม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง กระทั่งถึงปลายเดือนธันวาคม 2562 ทั้ง 4 ประเทศได้ร่วมกันปฏิบัติการลาดตระเวน 88 ครั้ง ซึ่งได้ช่วยประกันความปลอดภัยให้แก่ชาวบ้านและเรือที่สัญจรไปมาในแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง

เมื่อมองไปยังอนาคต การคมนาคมผ่านทางแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงจะได้ผนึกรวมเข้ากับเส้นทางรถไฟไทย-จีน กลายเป็นเครือข่ายคมนาคมขนส่งที่จะส่งเสริมความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนระหว่างไทย-จีน รวมทั้งความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนระหว่างจีนกับประเทศอื่นๆ ในกลุ่มแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงด้วย





2020 SEE CHINA SEE YUNNAN



WWW.YUNNANGATEWAY.COM



Amazing Yunnan